

SerbltaCor3: Italijansko-srpski književni paralelni korpus

prof. dr Saša Moderc, Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet

prof. dr Ranka Stanković, Univerzitet u Beogradu, Rudarsko-geološki fakultet

Seminar JeRTeha
Beograd, 28. decembar 2023.

Преглед излагања



- Motivacija i istorijat razvoja
- Metodologija razvoja
 - izbor romana
 - paralelizacija
 - priprema za korpus
- Statistika korpusa
 - po jezicima
 - po autorima
 - po brojevima prevoda
- Pretraživanje: CQL u praksi
- Dalji koraci

Motivacija i istorijat razvoja

Motivacija

- Projekat je nastao iz potrebe za resursima posvećenim istraživanju i ispitivanju dvojezičnih italijansko-srpskih tekstova.
- Nedostatak korpusnih resursa u domenu nastave stranih jezika u Srbiji, kao i ograničeni digitalni resursi za nastavu srpskog i italijanskog kao stranog jezika, inspirisali su ovaj projekat.
- Složena morfologija srpskog jezika, kao što su pitanja deklinacije, predstavlja izazov za strane studente.
- U nastavi stranih jezika, paralelni korpusi (tekstovi koji postoje na oba jezika i održavaju odnos prevoda) su neophodni za usvajanje morfosintakse i leksike, omogućavajući kontrastivnu analizu jezičkih struktura.

Istorijat razvoja

- It-Sr-NER (2022, CLARIN projekat, rukovodilac prof. Olja Perišić):
 - prvi italijansko-srpski korpus publikovan
 - na platformi CLARIN za preuzimanje i na
 - <https://noske.jerteh.rs/> za pretraživanje
 - iako ograničen po veličini, pokazao se vrednim u nastavi jezika
 - Univerzitet u Torinu i Društvo za jezičke resurse i tehnologije (JeRTeh)
 - 10.000 paralelnih segmenata iz deset romana srpskih i italijanskih autora
- Prof. Saša Moderc
 - iz svoje riznice paralelnih tekstova (na kojoj je radio dugi niz godina) izdvojio deo koji je priključen korpusu It-Sr-NER
 - javila se ideja da i ostatak riznice se pretoči u paralelni korpus dostupan za online pretraživanje i analizu

Metodologija razvoja

Izbor romana

- Rad na prikupljanju tekstova nije se odvijao u okviru određenog formalnog projekta, te u tom pogledu kriterijumi za odabir i obradu tekstova nisu išli po preciznoj, unapred utvrđenoj proceduri.
- U početku je fokus bio na srpskim autorima prevedenim na italijanski, sa izvorima iz Biblioteke italijanistike Filološkog fakulteta, zatim Narodne biblioteke Srbije, Univerzitetske biblioteka „Svetozar Marković“, i jedne biblioteke u Italiji.
- S obzirom na to da je broj prevoda srpskih dela na italijanski bio relativno ograničen sve do osamdesetih godina 20. veka, doneta je odluka da se obuhvati većina postojećih prevoda, a po strani su hronološki kriterijumi, uvrštena su i dela Dositeja Obradovića, Ljubomira Nenadovića, Svetozara Markovića.
- Izostavljeni su i strogi jezički kriterijumi za prevode na italijanski, uvrštena su i dela hrvatskih autora, poput Miroslava Krležu i Augusta Šenoa.
- Namera je bila da se postojeći prevodi na italijanski jezik sakupe i sačuvaju u elektronskom obliku kao deo srpske i jugoslovenske kulturne baštine na italijanskom jeziku.

Izbor romana

- Prevodima italijanskih dela na srpski jezik
 - prvobitni kriterijum je bio da se digitalizuju prevodi etabliranih italijanskih autora dvadesetog veka
 - uključni prevodi na hrvatski ili na srpski iz ranijih perioda.
- Od osamdesetih godina prošlog veka, dela srpskih autora počinju da se prevode na italijanski u većim obimima.
- Proširio se izbor dostupnih tekstova, a kriterijum izuzetnosti ili reprezentativnosti prevedenih književnih dela donekle je ustupio mesto komercijalnim razlozima.
- Savremeni prevodi sa italijanskog jezika
 - prisutni su i žanrovi poput ljubavnih i krimi romana
 - iako neka od ovih dela možda neće ostaviti značajan književni uticaj, i oni doprinose reprezentativnosti i obuhvatnosti jezičkog korpusa.

Paralelizacija

- Jedan deo je romana je skeniran iz papirnih izdanja a drugi preuzet iz postojećih elektronskih izdanja.
- Kao editor teksta za neophodne korekcije teksta je korišćen MS Word
- Paralelizacija je rađena pomoću
 - omotača [LF Aligner](#) (koji je razvio Andraš Farkaš)
 - koji se oslanja se na [HunAlign](#) za automatsko uparivanje rečenica i
 - radi za različite formate unosa: txt, doc, docx, rtf, pdf, html .
- Cilj je da proizvedu prevodilačke memorije
 - Rezultat paralelizacije posle transformacija su MS Word tabele, pogodne za korišćenje paralelnih tekstova u poznatom okruženju programa za obradu teksta.
- [DocFetcher](#) - indeksiranje kolekcije tekstova
 - zadovoljava lingvističke potrebe i istovremeno konsultovanje više tekstova.
 - rudimentaran, ali zadovoljavajući uvid i u originalni i u prevedeni tekst, zadovoljavajući potrebe proučavanja i analize jezika,
 - ali samo na jednom (lokalnom) računaru

Paralelizacija

- Nakon uspešnog tranfera i obrade za It-Sr-NER
 - namera je bila da se u novom onlajn javnom korpusu učine dostupnim svi već paralelizovani tekstovi,
 - dodajući ovom broju one tekstovi čija je obrada započeta ali je ostala nedovršena.
- Kolekcija od skoro 300 docx datoteka je obrađena.
 - Ručno su prenete tabele iz vorda u eksel,
 - eliminisani se duplikati karakteristični za višestruke prevode koji inače predstavljaju naročitu dragocenost.
- Metapodaci
 - Osnovni metapodaci ekstrahovani iz paralelnih tekstova i naziva datoteka
 - Ručno dopunjeni ostali metapodaci.

Priprema za korpus

ID	original	prevod1	prevod2	prevod3
1	Italo Calvino	Italo Calvino	Italo Kalvino	Italo Kalvino
2	Il barone rampante	Barun penjač	Baron na drvetu	Baron na drvetu
3		Prevela Karmen Milačić	Prevela Jugana Stojanović	Prevela s italijanskog Ana Srbinović
4	I Fu il 15 di giugno del 1767 che Cosimo Piovasco di Rondò, mio fratello, sedette per l'ultima volta in mezzo a noi.	I Bio je 15. lipnja 1767. kad je Cosimo Piovasco di Rondò, moj brat, posljednji put sjeo između nas.	I Petnaestog juna 1767. Kozimo Piovasco di Rondo, moj brat, poslednji put je s nama seo za sto.	I Bio je 15. juni 1767, kada je Kozimo Pjovasko di Rondo, moj brat, poslednji put seo sa nama za sto.
5	Ricordo come fosse oggi.	Sjećam se kao danas.	To mi se živo urezalo u sećanje kao da se danas zbilo.	Sećam se toga kao da je bilo juče.
6	Eravamo nella sala da pranzo della nostra villa d'Ombrosa, le finestre inquadravano i folti rami del grande elce del parco.	Bili smo u blagovaonici naše vile u Ombrosi, prozore su uokvirivale guste grane velikih vrtnih česmina.	Sedeli smo u trpezariji našeg letnjikovca u Ombrosi, u okvirima prozora videle su se brsnate grane velikog cera u parku.	Sedeli smo u trpezariji naše kuće u Ombrosi, prozori su uokvirivali gustu krošnju velike crnike koja je rasla u vrtu.
7	Era mezzogiorno, e la nostra famiglia per vecchia tradizione sedeva a tavola a quell'ora, nonostante fosse già invalsa tra i nobili la moda, venuta dalla poco mattiniera Corte di Francia, d'andare a desinare a metà del pomeriggio.	Bilo je podne, a naša je obitelj po starom običaju sjedala za stol u to vrijeme, iako je do plemića već bila doprla moda, prenesena s francuskog dvora gdje baš nisu bili ranoranioci, da se ruča sredinom poslijepodneva.	Bilo je podne i naša porodica se po starom običaju u to vreme okupila oko stola, iako je plemstvo već prihvatilo modu francuskog dvora, na kojemu se nije rano ustajalo, da se ruča sredinom popodneva.	Bilo je podne i naša porodica je po davnašnjem običaju u to doba sedela za trpezom, uprkos tome što se među plemstvom već raširila moda, preuzeta s Francuskog Dvora koji se baš nije odlikovao ranoraniocima, da se obeduje tek u kasno popodne.

Priprema za korpus

Excel	Author	Novel	PrevodilacPrevoda1	PrevodilacPrevoda2	PrevodilacPrevoda3	PrevodilacPrevoda4	Pre	Orig	NaslovOriginala	GodinaOriginala
Andric Ivo, Mustafa Madzar MERIGGI PARALLEL.xlsx	Andrić Ivo	Mustafa Madžar	Bruno Meriggi				1	sr	Mustafa Madžar	2012; Zavod za udž
Andric Ivo, Na Drini cuprija PARALLEL Meriggi Badnjevic.xlsx	Andrić Ivo	Na Drini cuprija	Bruno Meriggi	Dunja Badnjević			2	sr	Na Drini čuprija	2001; Školska knjig
Andric Ivo, Na obali PARMEGGIANI PARALLEL.xlsx	Andrić Ivo	Na obali	Alice Parmeggiani				1	sr	Na obali	2012; Zavod za udž
Andric Ivo, Napast MERIGGI PARALLEL.xlsx	Andrić Ivo	Napast	Bruno Meriggi				1	sr	Napast	2012; Zavod za udž
Andric Ivo, Osaticani MERIGGI PARALLEL.xlsx	Andrić Ivo	Osaticani	Bruno Meriggi				1	sr	Osatičani	2012; Zavod za udž
Andric Ivo, Panorama PARMEGGIANI PARALLEL.xlsx	Andrić Ivo	Panorama	Alice Parmeggiani				1	sr	Panorama	2012; Zavod za udž
Andric Ivo, Pismo iz 1920. godine BADNJEVIC PARALLEL.xlsx	Andrić Ivo	Pismo iz 1920. godine	Dunja Badnjević Orazi				1	sr	Pismo iz 1920. godine	2012; Zavod za udž
Andric Ivo, Prica o kmetu Simanu MERIGGI PARALLEL.xlsx	Andrić Ivo	Prica o kmetu Simanu	Bruno Meriggi				1	sr	Priča o kmetu Simanu	2012; Zavod za udž
Andric Ivo, Prica o vezirovom slonu CETIRI VERZIJE PARALLEL.xlsx	Andrić Ivo	Prica o vezirovom slonu	Luigi Salvini	Bruno Meriggi	Dunja Badnjević	Dunja Badnjević	4	sr	Priča o Vezirovom slonu	2012; Zavod za udž
Giorgio Bassani, Il giardino dei Finzi Contini PARALLEL TRI PREVODA.xlsx	Bassani Giorgio	Il giardino dei Finzi Contini	Jerka Belan	Irma Flis	Ana Srbinić		3	it	Il giardino dei Finzi-Contini	1962; Einaudi
Italo Calvino, Il barone rampante PARALLEL TRI PREVODA.xlsx	Calvino Italo	Il barone rampante	Karmen Milačić	Jugana Stojanović	Ana Srbinić		3	it	Il barone rampante	1957; Einaudi
Italo Calvino, Il cavaliere inesistente PARALLEL Tri prevoda.xlsx	Calvino Italo	Il cavaliere inesistente	Karmen Milačić	Srbislava Vukov-Sime	Ana Srbinić		3	it	Il cavaliere inesistente	1959; Einaudi
Italo Calvino, Il visconte dimezzato PARALLEL TRE TRADUZIONI.xlsx	Calvino Italo	Il visconte dimezzato	Mladen Machiedo	Jugana Stojanović	Ana Srbinić		3	it	Il visconte dimezzato	1952; Einaudi

NaslovPrevoda1	GodinaPrevoda1	NaslovPrevoda2	GodinaPrevoda2	NaslovPrevoda3	GodinaPrevoda3	NaslovPrevod	GodinaPrevod	IzvorOrig	IzvorPrevoda1	IzvorPrevoda2
Mustafa l'Ungherese	1966; Bompiani		0		0		0	Sabrane pripove	I tempi di Anika	
Il ponte sulla Drina	1962; Mondadori	Il ponte sulla Drina	2001; Mondadori		0		0			Romanzi e racconti
Sulla riva	2012; Zandonai		0		0		0	Sabrane pripove	Litigando con il mondo	
Sventura	1966; Bompiani		0		0		0	Sabrane pripove	I tempi di Anika	
Gli Osaticiani	1966; Bompiani		0		0		0	Sabrane pripove	I tempi di Anika	
Il Panorama	2012; Zandonai		0		0		0	Sabrane pripove	Litigando con il mondo	
Lettera del 1920	0		0		0		0	Sabrane pripove	Racconti di Sarajevo	
La storia di Siman il colono	1966; Bompiani		0		0		0	Sabrane pripove	I tempi di Anika	
Storia dell'elefante del Visir	1954; Vallecchi	La storia dell'elefante del visir	1966; Bompiani	La storia dell'elefante del visir	1995; Newton Compton	La storia dell'ele	2001; Mondadori	Sabrane pripove	I tempi di Anika e altri racconti	
Stari obiteljski vrt	1964; Mladost	Vrt Finci-Kontinijevih	1973; Bigz	Vrt Finci-Kontinijevih	2007; Paideia		0			
Barun penjač	1965; Matica hrvatska	Baron na drvetu	1969; Rad	Baron na drvetu	2005; Paideia		0			
Vitez koji ne postoji	1965; Matica hrvatska	Nepostojeći vitez	0	Nepostojeći vitez	0	0	0			
Raspolovljeni viskонт	1965; Matica hrvatska	Predvojeni vikонт	1965; Nolit	Prepolovljeni vikонт	2001; Paideia		0			

Priprema za korpus

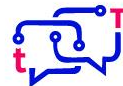
- Za ovako veliku kolekciju obrada romana “jedan po jedan” nije dolazila u obzir
- Napisan je pajton kod koji čita prolazi kroz metapodatke i čita redom eksel dokumenta i generiše TMX

```
<tu>
  <prop type="Domain"/>
  <tuv creationid="n5" xml:lang="it" creationdate="20231128T103638Z">
    <seg>Negli anni sessanta dello scorso secolo penetrò anche nelle più sperdute
    regioni di questo paese un indefinito ma forte desiderio di apprendere e di
    conseguire quella esistenza migliore che l'istruzione e la cultura comportano.
    </seg>
  </tuv>
  <tuv creationid="n5" xml:lang="sr" creationdate="20231128T103638Z">
    <seg>Šezdesetih godina prošloga stoleća prodirala je i u najudaljenije krajeve
    ove zemlje neodređena ali jaka želja za znanjem i boljim životom koji znanje i
    prosvećenost donose sobom.</seg>
  </tuv>
</tu>
<tu>
  <prop type="Domain"/>
  <tuv creationid="n6" xml:lang="it" creationdate="20231128T103638Z">
    <seg>Né la Romanija [Massiccio montano della Bosnia orientale] né la Drina
    poterono impedire che questo desiderio raggiungesse pure Dobrun [Cittadina
    della Bosnia orientale, nei pressi del confine con la Serbia] illuminando anche
    pop [Sacerdote cristiano ortodosso] Kosta Porubović.</seg>
  </tuv>
  <tuv creationid="n6" xml:lang="sr" creationdate="20231128T103638Z">
    <seg>Ni Romanija ni Drina nisu mogle sprečiti da ta želja ne prodre i u Dobrun
    i ne ozari i popa Kostu Porubovića.</seg>
  </tuv>
</tu>
```

Priprema za korpus

- Za višestruke prevode se generiše više TMX dokumenata i više zapisa u pripremnom dokumentu metapodataka za korpus
- Tagiranje srpske strane korpusa sa 2 skupa etiketa
<https://github.com/procesaur/BEaSTagger>
 - R. Stanković, M. Škorić, B. Šandrih Todorović, Parallel Bidirectionally Pretrained Taggers as Feature Generators, In Applied Sciences, MDPI AG (2022).
<https://doi.org/10.3390/app12105028>
- Tagiranje italijanske strane korpusa
 - <https://cis.uni-muenchen.de/~schmid/tools/TreeTagger/data/italian-tagset.txt>
- Generisanje datoteka za online pretragu
<https://github.com/procesaur/tmx2noske>

Statistika korpusa



Statistika korpusa po broju prevoda

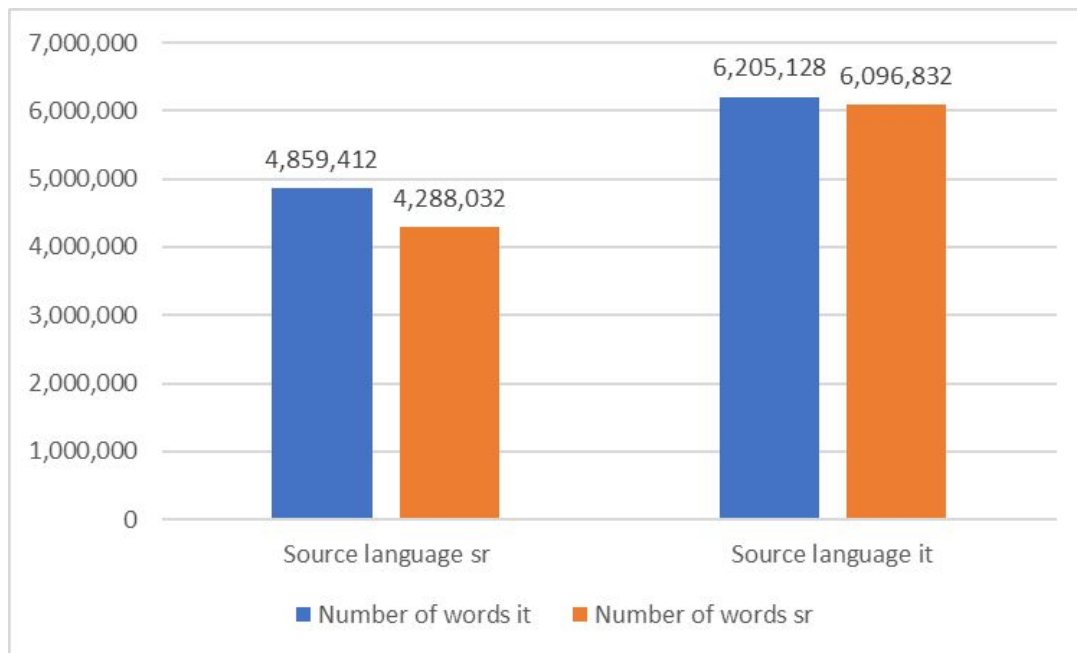
- **243 dela** (romana, novele, pripoverki), neki sa više prevoda, ukupno **267** prevoda romana
- **664.044** uparenih segmenata (rečenica)
 - 258.423 srpskih autora
 - 405.621 italijanskih autora
- **21.5** mil. reči
 - 11.1 MR italijanski deo (4.9 sr.a. +6.2 it.a.),
 - 10.4 MR srpski deo (4.2 sr.a. +6.1 it.a.)

- Broj prevedenih dela po jeziku sa brojem prevoda

	Broj prevoda				
Jezik	1	2	3	4	Ukupno
Italijanski	124		4	1	129
Srpski	104	8	1	1	114
Ukupno	228	8	5	2	243

Statistika korpusa po jezicima

- Broj reči u korpusu po jezicima i po particijama prema izvornom jeziku



Statistika korpusa po autorima

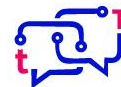
jezik	Broj Dela	Broj autor	Broj autora
it	1	24	43
it	2	7	
it	3	8	
it	4	1	
it	5	1	
it	14	1	
it	43	1	
sr	1	19	31
sr	2	3	
sr	3	3	
sr	4	2	
sr	5	2	
sr	6	1	
sr	57	1	
		74	

- Italijanski pisci:
 - Baricco Alessandro (4), Eco Umberto (5), Calvino Italo (14), Pirandello Luigi (43) (uglavnom pripovetke)
- Srpski pisci:
 - Crnjanski Miloš (4), Pavić Milorad (4)
 - Kiš Danilo (5), Marković Svetozar (5)
 - Albahari David (6)
 - Andrić Ivo with (57) (uglavnom pripovetke)

Statistika korpusa po prevodiocima

Prevodilac	Ukupno	Sr	it
A. B. Herenda	5	0	5
Aleksandar Levi	1	0	1
Aleksandar S. Stojanović	1	0	1
Aleksandar V. Stefanović	2	0	2
Aleksandra Milosavljević	1	0	1
Alessandra Andolfo	2	2	0
Alice Parmeggiani	25	25	0
Ana Srbinović	23	0	23
Ana Srbinović; Elizabet Vasiljević	1	0	1
Anna Rosa Leto	1	1	0
Antonije Filipić	1	0	1
Augusto Fonseca	1	1	0
Branka Ničija	5	5	0
Bruno Meriggi	14	14	0
Chiara De Bernardi	1	1	0
Ciril Perišić	1	0	1
Cvijeta Jakšić	1	0	1
Danica Lukić	1	0	1
Dunja Badnjević	9	9	0
Dunja Badnjević Orazi	7	7	0
Dunja Badnjević Orazi; Manuela Badnjević Ba	11	11	0
Dunja Badnjević Orazi; Manuela Orazi Bašić	1	1	0
Dunja Badnjević; Manuela Orazi	1	1	0
Duška Orlandi	2	0	2
Duška Todorović	1	0	1
Elizabet Vasiljević	19	0	19
Eros Sequi	1	1	0
Estera Miocic	1	1	0
Filip M. Dominiković	1	0	1
Frano Nakić Vojnović	1	0	1
Franjo Trogranić	1	1	0
Gordana Breberina	4	0	4
Gordana Subotić	10	0	10
Igor Vidović	1	0	1
Irma Flis	1	0	1
Isabella Meloncelli	1	1	0
Ivan Klajn	1	0	1
Ivanka Jovičić	1	0	1

Prevodilac	Ukupno	Sr	it
Ivanka Jovičić	1	0	1
Jasmina Tešanović	2	0	2
Jelena Brborić	1	0	1
Jelena Mirković; Elisabetta Boscolo Gnolo	3	3	0
Jerka Belan	4	0	4
Jolanda Marchiori	1	1	0
Jugana Stojanović	8	0	8
Julijana Vučo	7	0	7
Karmen Milačić	6	0	6
Lionello Costantini	11	10	1
Luigi Salvini	8	8	0
Ljiljana Avirović	2	2	0
Ljubeta Babović	3	0	3
Maria Rita Leto	1	1	0
Martina Novak Suffada	1	1	0
Milana Piletić	1	0	1
Milenko Popović	1	0	1
Mima Aleksendrić	1	0	1
Miodrag Ristić	1	0	1
Miodraga Kujundžić	1	0	1
Mirela Radosavljević; Aleksandar Levi	7	0	7
Mirjana Đukić Vlahović	2	0	2
Mirjana Popov-Slijepčević	1	0	1
Mladen Machiedo	1	0	1
Nevena Radojević; Della Garofano	2	2	0
Nicole Janigro	1	1	0
Nikša Stipčević	1	0	1
Razija Sarajlić	1	0	1
Saša Moderc	1	0	1
Sergej Roić	1	1	0
Silvio Ferrari	1	1	0
Silvio Ferrari; Aleksandra Džankić	1	1	0
Snežana Milinković	1	1	0
Srbislava Vukov; Snježana Marinković	1	0	1
Srbislava Vukov-Simentić; Snježana Marinkovi	2	0	2
Umberto Urbani	2	2	0
Vanja Kraljević	1	0	1
Vjera Vlahović	1	0	1
Vladimir Jeremić	1	0	1
Zlata Maričić	1	0	1



Statistika korpusa po prevodiocima

- Sa srpskog na italijanski:
 - najproduktivniji
 - Alice Parmeggiani (25), Dunja Badnjević (Orazi) (16), Bruno Merigi (14).
 - Četiri prevodilaca koji rade u paru:
 - Dunja Badnjević (Orazi) i Manuela Orazi (Bašić) (13),
 - Mirković i Elisabetta Boscolo Gnolo (3)
- Sa italijanskog na srpski:
 - najproduktivniji: Ana Srbinović (23), Elizabet Vasiljević (19), Gordana Subotić (10)
 - Šest prevodilaca, u paru:
 - Mirela Radosavljević i Aleksandar Levi (7),
 - Srbislava Vukov-Simentić i Snježana Marinković (3),
 - Ana Srbinović i Elizabet Vasiljević (1).

Pretraživanje: CQL u praksi

SELECT CORPUS

se

Corpus or language...

Any langu

29 corpora 3 languages

Language

English

SerbltaCor3_it	Italian	11,018,722
SerbltaCor3_sr	Srpski	10,258,614
srpELTeC	Srpski	4,766,056
srpELTeC-NER	Srpski	5,052,712
srpELTeC-NERfull	Srpski	756,626

Name ↑

BiKes_en

DASHBOARD

SerbltaCor3_sr

SERBITACOR3_SR

Concordance
Examples of use in context

Parallel Concordance
Translation search

Wordlist
Frequency list

Keywords
Terminology extraction

Trends
Diachronic analysis, neologisms

Text type analysis
Statistics of the whole corpus

You are using NoSketch Engine. These tools are only available in Sketch Engine

RECENTLY USED CORPORA

SerbltaCor3_sr	Srpski	10,258,614
SrFudKo	Srpski	8,318,399
SerbltaCor3_it	Italian	11,018,722
srpELTeC-NER	Srpski	5,052,712
		1,104,864
		4,766,056

CONCORDANCE

BASIC ADVANCED ABOUT

Query type

- simple
- lemma
- phrase
- word
- character
- CQL

CQL

[lemma="žena"]

Insert

[] { } <> " ' & \ | ~ # TAGS

CQL BUILDER

Default attribute

- word
- lemma
- tag
- word (lowercase)
- lemma (lowercase)
- alltag

Subcorpus

none (the whole corpus)

Filter context

Text types

GO

[lemma="žena"]

CONCORDANCE SerbitaCor3_sr

CQL [lemma="žena"] + 14,734
1,193.74 per million tokens • 0.12%

	Left context	KWIC	Right context
1	<input type="checkbox"/> doc#0	druge reči , dušu i njenog pohabanog boravišta . Prijatelji su odmahivali rukama , majka je doivala rakiu u čašice , žene	su donosile vruće kiflice sa sirom iz kuhinje . To je bilo posle sahrane . Rabin je tako iho izgovarao molitve , da su se
2	<input type="checkbox"/> doc#0	: ona je vukla , potezala , čuvala se iz svakog glba . Ako se gubici mogu porediti , onda su njihovi bili isti — očeva prva žena	i njihova deca su ubijeni u niskom logoru , majčin prvi muž je strejan a njihova deca su poginula u železničkoj nesreći —
3	<input type="checkbox"/> doc#0	S nama u kupeu bila je još jedna jevrejska porodica . I oni su se vraćali u Beograd . Odjednom mi se život proširio , rekla je žena	: Kao da je sada vidim kako izgovara te reči , uz osmeh , kao da se njima sladi . I pro što sam pomislila kada sam se osvestila
4	<input type="checkbox"/> doc#0	na groblju u Velikoj Plani . Dok sam stajala ispred njihovih sponenika , shvatila sam gorku istinu reči koje je izrekla žena	iz našeg kupea . Ona je ostala živa , svi drugi su preživeli , jedine žrtve su bila moja dva sina , i moj život se tada doista
5	<input type="checkbox"/> doc#0	širi . U međuvremenu , hodała sam beogradskim ulicama kao mesečar . U bundi koja će joj , kao i mnogim drugim predratnim ženama	, biti jedini stvarni dokaz o postojanju drugačijeg vremena . Bunda i album sa fotografijama , to je sve što je sačuvala .
6	<input type="checkbox"/> doc#0	gas-lampe , morala sam svoj život da zamislim kao sunovrat . Stalno sam se pitala da možda ne grešim , čija je ona žena	iz voza ipak u pravu , ali nikako nisam uspevala da pronađem trag te širine . Trebalo je da produđ dve godine , da tvoji otac
7	<input type="checkbox"/> doc#0	nije htelo da nam kaže šta sanja . Majka je jednom pomenula boravak u logoru , ali je zato drugi put pričala o njegovoj prvooj ženi	i deci koje su Nemci ubili u Nišu , a potom o starijem bratu koji je nastradao u Šapcu . Nisam mogao više da zahtevam
8	<input type="checkbox"/> doc#0	cela , neprekidno se ispitujući i prelazeći iz jednog identiteta u drugi , onda nikada nećeš uspeti da shvatiš ne samo tu ženu	, moju majku , nego i sve što čini taj kutak sveta , a kada samo jedan deo sveta izmakne našem poimanju , onda nam izmiče ceo
9	<input type="checkbox"/> doc#0	da provrim kroz prozor , ali tada sam živeo na trgu , u višespratnici , i kad god bih pogledao , nešto se napolju dešavalo : žena	je prelazila preko ulice , pas stajao na rubu pločnika , krošnje se njihale pod naletima vetra , žmigavci podhtihavali u
10	<input type="checkbox"/> doc#0	pse , ponekad sam namerno prilazio ogradi da bih podstakao njihovo lajanje , ali susedi se nisu nikada pojavili . Debela žena	koja je jednom kačila veš mogla je da bude bilo ko , prađa , na primer , ili rodaka iz Manitobe . Kad god bih ustao , novine su
11	<input type="checkbox"/> doc#0	i radnim danom , uveče , dolazili su Jehovini svedoci . Jednom je neko pokušao da mi proda srećke dobrotvorne lutrije , a žena	sa bejzbol kapom na glavi ponudila mi je besplatne uzorke ukoliko odgovorim na anketu . O supama i začinima koje koristim
12	<input type="checkbox"/> doc#0	razrešimo zaplet u kojem smo igrali glavnu ulogu . Odlazili smo tada u kuhinju , koja je bila njeno carstvo , što nijedna žena	danas ne bi prihvatila , takva vrsta je odavno iščezla a da se nije nikada našla na spisku ugroženih i zaštićenih
13	<input type="checkbox"/> doc#0	primerom , gestom , rečima , kao kad bi vam neko rekao : Ovako se drži nož , ovako se priprema pena za brljanje , ovako se kaže žena	da je voliš , a majka je podučavala bez iščega , samo prisustvom ili odsustvom , tišinom , bez reči . Ne znam da li bih to uspeo
14	<input type="checkbox"/> doc#0	ili bilo koji od mimikrijskih oblika mog jezika , ne progovaram , čuim , katkad samo pođem za njima , obično su to muž i žena	sa dvoje dece , obučeni , ako je zima , pretoplo za tržni centar a nedovoljno za spoljašnju temperaturu , mrvolvojni , ako
15	<input type="checkbox"/> doc#0	nekih drugih svetova . Nisu ni pokušali da me pogledaju u stvarnosti . Video sam kako se muževljeve usne pomeraju dok je žena	šaputao nešto na uho , kako je hvata pod ruku , kako odlaze : Kada sam se osvrnuo , više ih nije bilo . Ako tada nisam povikao
16	<input type="checkbox"/> doc#0	, možda sa poslovnog puta koji tek što se nije okončao . Potom briga zameranje ljubav , oseća se strepnja nad sudbinom žene	i dece , vera da se tok sudbine još može izmeniti . Postoje i delovi u kojima bolno jadicuje nad sobom , ali i rečenicе u
17	<input type="checkbox"/> doc#0	da se tok sudbine još može izmeniti . Postoje i delovi u kojima bolno jadicuje nad sobom , ali i rečenicе u kojima na svoju ženu	svajluje deo krivice za stanje u kojem se nalazio . Da su , kada su napustili Zagreb , ostali u Bosni , ništa od toga , bio je
18	<input type="checkbox"/> doc#1		
19	<input type="checkbox"/> doc#1		
20	<input type="checkbox"/> doc#1		

PARALLEL CONCORDANCE SerbitaCor3_sr

CQL [lemma="žena"] + 14,734
1,193.74 per million tokens • 0.12%

	Left context	KWIC	Right context
○ doc#0	Prijatelji su odmahivali rukama , majka je doivala rakiu u čašice , žene su donosile vruće kiflice sa sirom iz kuhinje .		Gli amici scuotevano la testa , mia madre aggiungeva grappa nei bicchierini , le donne portavano dalla cucina piccoli chiel [Panini a forma di mezzaluna N . d . T] al formaggio caki .
○ doc#0	Ako se gubici mogu porediti , onda su njihovi bili isti — očeva prva žena i njihova deca su ubijeni u niskom logoru , majčin prvi muž je strejan a njihova deca su poginula u železničkoj nesreći — ali se otac stalno osvitao , dok je majka išla napred .		Se le perdite possono essere paragonate , le loro erano uguali - la prima moglie di mio padre e i loro figli erano stati ammazzati nel lager di Niš , il marito marita di mia madre era stato fuclato e i loro figli erano morti in un incidente ferroviario - ma mio padre si voltava sempre indietro , mentre mia madre andava avanti .
○ doc#0	Odjednom mi se život proširio , rekla je žena .		A un tratto la mia vita si è allargata , ha detto la donna .
○ doc#0	Dok sam stajala ispred njihovih sponenika , shvatila sam gorku istinu reči koje je izrekla žena iz našeg kupea .		Mentre ero davanti alle loro lapidi , ho compreso l' amara verità delle parole pronunciate dalla donna del nostro scompartimento .
○ doc#0	U bundi koja će joj , kao i mnogim drugim predratnim ženama , biti jedini stvarni dokaz o postojanju drugačijeg vremena .		Con una pelliccia che per lei , come per molte altre donne di prima della guerra , sarebbe stata l' unica vera prova dell' esistenza di un tempo diverso .
○ doc#0	Stalno sam se pitala da možda ne grešim , čija je ona žena iz voza ipak u pravu , ali nikako nisam uspevala da pronađem trag te širine .		Mi chiedevo continuamente se per caso non mi sbagliassi , se quella donna del treno avesse comunque ragione , ma non riuscivo in nessun modo a trovare traccia di quell' allargamento .
○ doc#0	Majka je jednom pomenula boravak u logoru , ali je zato drugi put pričala o njegovoj prvooj ženi i deci koje su Nemci ubili u Nišu , a potom o starijem bratu koji je nastradao u Šapcu .		Mia madre accennò una volta al periodo nel lager , ma in un'altra occasione raccontò della sua prima moglie e dei figli uccisi dai tedeschi a Niš , e poi del fratello maggiore che aveva perso la vita a Šabac .
○ doc#0	Ako ne shvatiš tu putanju , rekao sam mu , taj silazak koji je u isto vreme stvaran i simboličan , kao i onu drugu putanju , unutrašnju , na kojoj je duša , dok se oko nje sve raspadalo , pokušavala da ostane cela , neprekidno se ispitujući i prelazeći iz jednog identiteta u drugi , onda nikada nećeš uspeti da shvatiš ne samo tu ženu , moju majku nego i sve što čini taj kutak sveta , a kada samo jedan deo sveta izmakne našem poimanju , onda nam izmiče ceo svet .		Se non capisci questo tragitto , gli ho detto , questa discesa che è allo stesso tempo reale e simbolica , così come l' altro tragitto , quello interiore , nel quale l' anima , mentre tutto intorno a lei si dissolveva , cercava di rimanere intera interrogandosi incessantemente e passando da un' identità all' altra , allora non riuscirai mai a comprendere non solo quella donna , mia madre , ma neanche tutto ciò che caratterizza quell' angolo di mondo , e quando anche solo una parte di mondo sfugge alla nostra comprensione , ci sfugge il mondo intero .
○ doc#0	Nekada sam voleo i da provrim kroz prozor , ali tada sam živeo na trgu , u višespratnici , i kad god bih pogledao , nešto se napolju dešavalo : žena je prelazila preko ulice , pas stajao na rubu pločnika , krošnje se njihale pod naletima vetra , žmigavci podhtihavali u samuraku .		Una volta mi piaceva anche dare un' occhiata fuori dalla finestra , ma allora vivevo su una piazza , in una casa di van piani , e ogni volta che guardavo fuori stava sempre succedendo qualcosa : una donna attraversava la strada , un cane stava sull' orlo del marciapiede , le chiome degli alberi oscillavano ai colpi di vento , le frecce delle auto fremevano nel crepuscolo .
○ doc#0	Debela žena koja je jednom kačila veš mogla je da bude bilo ko , prađa , na primer , ili rodaka iz Manitobe .		La donna grassa che un giorno stava appendendo la biancheria poteva essere chiunque , una lavandaja , per esempio , o una parente del Manitoba .

Rows per page: 10 1-10 of 14,734

CONCORDANCE SerbitaCor3_sr

COL [lemma="žena"] • 14,734
1,193.74 per million tokens • 0.12%

	Left context	KWIC	Right context
1	druge reči , dušu i njenog pohabanog boravišta . Prijatelji su odmahivali rukama , majka je dolivala rakiu u čašice ,	žene	su donosile vruće kiflice sa sirom iz kuhinje . To je bilo posle sahrane . Rabin je tako tihogovarao molitve , da su se
2	: ona je vukla , potezala , čuvala se iz svakog gliba . Ako se gubici mogu porediti , onda su njihovi bili isti — očeva prva	žena	i njihova deca su ubijeni u niškom logoru , majčin prvi muž je strejan a njihova deca su poginula u železničkoj nesreći —
3	S nama u kupaču bila je još jedna jevrejska porodica . I oni su se vraćali u Beograd . Odjednom mi se život proširio , rekla je	žena	. Kao da je sada vidim kako izgovara te reči , uz osmeh , kao da se njima sladi . I prvo što sam pomislila kada sam osvestila
4	na groblju u Velikoj Plani . Dok sam stajala ispred njihovih spomenika , shvatila sam gorku istinu reči koje je izrekla	žena	iz našeg kupača . Ona je ostala živa , svi drugi su preživeli , jedine žrtve su bila moja dva sina , i moj život sa tada doista
5	Širi . U međuvremenu , hodala sam beogradskim ulicama kao mesečar . U bundi koja će joj , kao i mnogim drugim predatrim	ženama	, biti jedini stvarni dokaz o postojanju drugačijeg vremena . Bunda i album sa fotografijama , to je sve što je sačuvala
6	gas-lampe , morala sam svoj život da zamislim kao sunovrat . Stalno sam se pitala da možda ne grešim , čija je ona	žena	iz voza ipak u pravu , ali nikako nisam uspevala da pronađem trag te širine . Trebalo je da prođu dve godine , da zahtov otac
7	nije htio da nam kaže šta sanja . Majka je jednom pomenula boravak u logoru , ali je zato drugi put pričala o njegovoj prvoj	ženi	i deci koje su Nemci ubili u Nišu , a potom o starijem bratu koji je nastradao u Sapcu . Nisam mogao više da zavolim
8	cela , neprekidno se ispitujući i prelazeći iz jednog identiteta u drugi , onda nikada nećeš uspeti da shvatiš ne samo tu	ženu	, moju majku , nego i sve što čini taj kutak sveta , a kada samo jedan deo sveta izmakne nešem poimariju , onda nam izmiče ceo
9	da provrim kroz prozor , ali tada sam živio na trgu , u višespratnici , i kad god bih pogledao , nešto se napolju dešavalo :	žena	je prelazila preko ulice , pas stajao na rubu pločnika , krošnje se njihale pod naletima vetra , žmigavci podhtavali u
10	pse , ponekad sam namerno prilazio ogradi da bih podstakao njihovo lajanje , ali susedi se nisu nikada pojavili . Debela	žena	koja je jednom kačila veš mogla je da bude bilo ko , prađa , na primer , ili rodaka iz Mantove . Kad god bih ustao , novine su
11	i radnim danom , uveče , dolazili su Jehovini svedoci . Jednom je neko pokušao da mi proda srećke dobrotorne lutrije , a	žena	sa bejbol kapom na glavi ponudila mi je besplatne uzorke ukoliko odgovornim na anketu o suparni i začimna koje koristim
12	razrešimo zaplet u kojem smo igrali glavnu ulogu . Odlazili smo tada u kuhinju , koja je bila njeno carstvo , što nijedna	žena	danas ne bi prihvatila , takva vrsta je odavno izčežela a da se nije nikada našla na spisku ugođenih i zaštićenih
13	primerom , gestom , rečima , kao kad bi vam neko rekao : Ovako se drži nož , ovako se priprema pena za brljanje , ovako se kaže	ženi	da je voliš , a majka je podučavala bez ica , samo prisustvom ili odsustvom , tišinom , bez reči . Ne znam da li bih to uspeo
14	ili bilo koji od mimikrijskih oblika mog jezika , ne progovarim , čutim , katkad samo pođem za njima , obično su tu mezu i	žena	sa dvoje dece , obučen , ako je zima , pretoplo za tržni centar a nedovoljno za spojašnju teretaru i muzičari , ako
15	nekih drugih svetova . Nisu ni pokušali da me pogledaju u stvarnosti . Video sam kako se mužjevlje usne pomeraju dok je	ženi	šaputao nešto na uho , kako je hvata pod ruku , kako odlaze . Kada sam se osvrnuo , više nije bilo . Ako tada nisam povikao

PARALLEL CONCORDANCE SerbitaCor3_sr

COL [lemma="žena"] • 14,734
1,193.74 per million tokens • 0.12%

	Left context	KWIC	Right context
1	Prijatelji su odmahivali rukama , majka je dolivala rakiu u čašice ,	žene	Gli amici scuotevano la testa , mia madre aggiungeva grappa nei bicchierini
2	su donosile vruće kiflice sa sirom iz kuhinje .	žena	le donne portavano dalla cucina piccoli chetel [Panini a forma di mezzaluna N d
3	Ako se gubici mogu porediti , onda su njihovi bili isti — očeva prva	žena	Se le perdite possono essere paragonate le loro erano uguali — la
4	i njihova deca su ubijeni u niškom logoru , majčin prvi muž je strejan a	žena	prima moglie di mio padre e i loro figli erano stati ammazzati
5	njihova deca su poginula u železničkoj nesreći — ali se otac stalno osvetla	žena	nel lager di Niš il primo marito di mia madre era stato
6	dok je majka išla napred	žena	fuilato e i loro figli erano morti in un incidente ferroviario — ma
7	Odjednom mi se život proširio , rekla je	žena	A un tratto la mia vita si è allargata ha detto la
8	Dok sam stajala ispred njihovih spomenika , shvatila sam gorku istinu reči koje je	žena	Mentre ero davanti alle loro tombe lapidi ho compreso i amara verità
9	U bundi koja će joj , kao i mnogim drugim predatrim	ženama	Con una pelliccia che per lei come per molte altre donne di prima
10	stvarni dokaz o postojanju drugačijeg vremena	žena	PRE di quel tempo diverso un tempo diverso un tempo diverso
11	Stalno sam se pitala da možda ne grešim , čija je ona	žena	Mi chiedo continuamente se per caso non mi sbagliassi se quella donna
12	ipak u pravu , ali nikako nisam uspevala da pronađem trag te širine	žena	del treno avesse comunque ragione , ma non riuscivo in nessun modo a

Tagsets - skupovi etiketa vrsta reči

italijanski:

<https://cis.uni-muenchen.de/~schmid/tools/TreeTagger/data/italian-tagset.txt>

srpki UD:

<https://universaldependencies.org/u/pos/>

```
Italian tagset used in the TreeTagger parameter file

(Copyright Prof. Achim Stein, University of Stuttgart)

ABR      abbreviation
ADJ      adjective
ADV      adverb
CON      conjunction
DET:def  definite article
DET:indef  indefinite article
FW       foreign word
INT      interjection
LS       list symbol
NOM      noun
NPR      name
NUM      numeral
PON      punctuation
PRE      preposition
PRE:det  preposition+article
PRO      pronoun
PRO:demo demonstrative pronoun
PRO:indef  indefinite pronoun
PRO:inter  interrogative pronoun
PRO:pers  personal pronoun
PRO:poss  possessive pronoun
PRO:refl  reflexive pronoun
PRO:rela  relative pronoun
SENT     sentence marker
SYM      symbol
VER:cimp  verb conjunctive imperfect
VER:cond  verb conditional
VER:cpre  verb conjunctive present
VER:futu  verb future tense
VER:geru  verb gerund
VER:impe  verb imperative
VER:impf  verb imperfect
VER:infi  verb infinitive
VER:pper  verb participle perfect
VER:ppre  verb participle present
VER:pres  verb present
VER:refl:infi  verb reflexive infinitive
VER:remo  verb simple past
```

PARALLEL CONCORDANCE

SerbitaCor3_sr

CQL [lemma="žena"] • 14,734
1,193.74 per million tokens • 0.12%

VIEW OPTIONS

Show attributes? (1)

type to search

- word
- lemma
- tag
- word (lowercase)
- lemma (lowercase)
- alltag

For each token
 For KWIC only

Show structures? (1)

type to search

- seg
- doc

Show line numbers?

Use glue?

LINE DETAILS

Display and count metadata

Select the metadata to be displayed in the concordance. Click to calculate statistics.

Display above lines? Shorten to _____ characters

<seg> Prijatelji su odmahivali rukama , majka je dolivala rakiju u čašice , žene su donosile vruće kiflice sa sirom iz kuhinje . </seg>

type to search (1)

Token number 709

<input checked="" type="checkbox"/>	Document number	0
<input type="checkbox"/>	doc.Autor_originala	Albahari David
<input type="checkbox"/>	doc.AutoriID	15.2.01
<input type="checkbox"/>	doc.Broj_reci_it	44312
<input type="checkbox"/>	doc.Broj_reci_sr	39703
<input type="checkbox"/>	doc.Broj_segmenata	1747
<input type="checkbox"/>	doc.id	Albahar-David_Mamac-it-sr-TMX
<input type="checkbox"/>	doc.Izvor_originala	nan
<input type="checkbox"/>	doc.Izvor_prevoda	nan
<input type="checkbox"/>	doc.Izvorni_jezik	sr
<input type="checkbox"/>	doc.Naslov_originala	Mamac
<input type="checkbox"/>	doc.Naslov_prevoda	L' esca
<input type="checkbox"/>	doc.NaslovID	15.2.01.001
<input type="checkbox"/>	doc.Prevodilac	Alice Parmeggiani
<input type="checkbox"/>	doc.Godina_originala	
<input type="checkbox"/>	doc.Godina_prevoda	
<input type="checkbox"/>	doc.Izdavac_originala	
<input type="checkbox"/>	doc.Izdavac_prevoda	

- doc#1 <seg> Prijatelji su odmahivali rukama , majka je dolivala rakiju u čašice , žene su donosile vruće kiflice sa sirom iz kuhinje . </seg>
- doc#0 <seg> Ako se gubici mogu porediti , onda su njihovi bili isti — očeva prva žena i njihova deca su ubijeni u niskom logoru , imajim prvi miš je poginula u železničkoj nesreći — ali se otac stalno osvrtao , dok je majka išla napred . </seg>
- doc#0 <seg> Ođjednom mi se život proširio , rekla je žena . </seg>
- doc#0 <seg> Dok sam stajala ispred njihovih spomenika , shvatila sam gorku istinu reči koje je izrekla žena iz našeg kupea . </seg>
- doc#0 <seg> U bundi koja će joj , kao i mnogim drugim predratnim ženama , biti jedini stvarni dokaz o postojanju drugačijeg vremena . </seg>
- doc#0 <seg> Stalno sam se pitala da možda ne grešim , čija je ona žena iz voza ipak u pravu , ali nikako nisam uspevala da pronađem trag te širine
- doc#0 <seg> Majka je jednom pomenula boravak u logoru , ali je zato drugi put pričala o njegovoj prvj ženi i deci koje su Nemci ubili u Nišu , a poto nastradao u Šapcu . </seg>
- doc#0 <seg> Ako ne shvatiš tu putanju , rekao sam mu , taj silazak koji je u isto vreme stvaran i simboličan , kao i onu drugu putanju , unutrašnju , na sve raspadalo , pokušavala da ostane cela , neprekidno se ispljučući i prelazeći iz jednog identiteta u drugi , onda nikada nećeš uspeti da shvatiš majku , nego i sve što čini taj kutak sveta , a kada samo jedan deo sveta izmakne našem poimanju , onda nam izmiče ceo svet . </seg>
- doc#0 <seg> Nekada sam voleo i da provirim kroz prozor , ali tada sam živeo na trgu , u višespratnici , i kad god bih pogledao , nešto se napolju dešalo ulice , pas stajao na rubu pločnika , krošnje se njihale pod naletna vetra , žmigavci podrihtavali u sumrak . </seg>
- doc#0 <seg> Debeli žena koja je jednom kačila veš mogla je da bude bilo ko , prajla , na primer , ili rodaka iz Manitobe . </seg>

Rows per page: 10

[tag="ADJ"] [lemma="žena" & tag="NOUN"]

PARALLEL CONCORDANCE

SerbitaCor3_sr

CQL [tag="ADJ"] [lemma="žena" & tag="NOUN"] • 2,675
216.73 per million tokens • 0.022%

FREQUENCY

BASIC ADVANCED

First word to the left KWIC First word to the right More presets

WORD FORMS WORD FORMS WORD FORMS LINE DETAILS

TAGS TAGS TAGS

LEMMAS LEMMAS LEMMAS

○ doc#0 <seg> Ako se gubici mogu porediti , onda su njihovi bili isti — očeva **prva žena** i njihova deca su ubijeni u niškom logoru , majčin prvi muž je streljan a njihova deca su poginula u Železničkoj nesreći — ali se otac stalno osvrtao , dok je majka išla napred . </seg>

○ doc#0 <seg> U bundi koja će joj , kao i mnogim drugim **predratnim ženama** , biti jedini stvarni dokaz o postojanju drugačijeg vremena . </seg>

○ doc#0 <seg> Majka je jednom pomenula boravak u logoru , ali je zato drugi put pričala o njegovoj **prvoj ženi** i deci koje su Nemci ubili u Nišu , a potom o starijem bratu koji je nastradao u Šapcu . </seg>

○ doc#0 <seg> **Debela žena** koja je jednom kačila veš mogla je da bude bilo ko , pralja , na primer , ili rođaka iz Manitobe . </seg>

○ <seg> Odlazili smo tada u kuhinju , koja je bila njeno carstvo , što **nijedna žena** danas ne bi prihvatila , takva vrsta je odavno iščezla a da se nije nikada našla na spisku ugroženih i zaštićenih stvorenja , sedali na tvrde stolice ili hoklice , i čučali , čekali da nam kaže ono što nam je izmicalo . </seg>

○ doc#1 <seg> Možda su bili u javnoj kući , zajedno sa **istom ženom** ? </seg>

○ doc#2 <seg> U početku su pazili kako prihvataju leševe , ipak je to mrtav čovek , **ugušena žena** , zgrčeno dete , a onda su ih grabili kako su stigli , nije bilo vremena za izražavanje poštovanja , ne kada ih ima toliko mnogo i kada je svako teži od bilo kojeg živog stvora . </seg>

○ doc#2 <seg> Savu su prelazili samo u kamionu koji su vozili Gec i Majer , ili pak umotani u bele čaršave , mrtvi i ukroćeni , na nosilima koja su preko zaleđene reke nosili jevrejski muškarci , oni koji su pošteđeni od streljanja , i **jevrejske žene** , one koje još nisu umrle . </seg>

○ <seg> Ukupan broj se , sasvim izvesno , neprekidno menjao , jer su novi zatočnici pristizali u logor sve do kraja februara , pa i kasnije , a među njima je bilo oko trista </seg>

○ doc#2 **jevrejskih žena** i dece iz logora u Nišu , dok je među onima koji su do tada pominjali od bolesti , hladnoće i zlostavljanja bez sumnje bilo i dece . </seg>

○ doc#2 <seg> Od takozvanih blok-komandanata , koji su se starali o održavanju reda u paviljonima , kao i od logorskih policajaca , uglavnom **mladih žena** , koje su brinule o disciplini , očekivala se puna saradnja . </seg>

Rows per page: 10 1-10 of 2,675

mlada, druga, lepa, stara, prva, sirota, jadna, udata, mrtva, dobra, nepoznata, debela, pokojna, tuđa, divna,...

https://noske.jerteh.rs/#parconcordance?corpname=SerbitaCor3_sr&tab=advanced

PARALLEL CONCORDANCE

SerbitaCor3_sr

CQL [tag="ADJ"] [lemma="žena" & tag="NOUN"] • 2,675
216.73 per million tokens • 0.022%

Frequency (lemma 0)

CHANGE CRITERIA BACK TO CONCORDANCE

Lemma	Frequency	Per million tokens	
1 mlad žena	273	22.12	...
2 drugi žena	230	18.63	...
3 lep žena	119	9.64	...
4 star žena	72	5.83	...
5 prvi žena	57	4.62	...
6 sirot žena	49	3.97	...
7 jadan žena	48	3.89	...
8 udat žena	45	3.65	...
9 mrtav žena	39	3.16	...
10 dobar žena	36	2.92	...
11 nepoznat žena	32	2.59	...
12 debeo žena	31	2.51	...
13 pokojni žena	22	1.78	...
14 tuđ žena	20	1.62	...
15 divan žena	20	1.62	...

PARALLEL CONCORDANCE

SerbltaCor3_sr

CQL [tag="ADJ"]|lemma="žena" & tag="NOUN" • 2,675
216.73 per million tokens • 0.022%

Frequency (lemma 0)

CHANGE CRITERIA

BACK TO CONCORDANCE

Lemma	Frequency	Per million tokens	
1 mlad žena	273	22.12	...
2 drugi žena	230	18.63	...
3 lep žena	119	9.64	...
4 star žena	72	5.83	...
5 prvi žena	57	4.62	...
6 sirot žena	49	3.97	...
7 iadan žena	48	3.89	...



PARALLEL CONCORDANCE

SerbltaCor3_sr

CQL [tag="ADJ"]|lemma="žena" & tag="NOUN" • 2,675
216.73 per million tokens • 0.022%

filter mlad žena • 273
22.12 per million tokens • 0.0022%

doc#2 <seg> Od takozvanih blok-komandanata , koji su se starali o održavanju reda u paviljonima , kao i od logorskih policajaca , uglavnom **mladih žena** , koje su brinule o disciplini , očekivala se puna saradnja . </seg>

doc#4 <seg> Okrenuo sam se i ugledao nasmejanu **mladu ženu** . </seg>

doc#5 <seg> Ukupno četiri , od kojih je najmanja verovatno slikana još pre rata : tako **mlada žena** , lepog osmeha , u cicanoj haljini . </seg>

doc#11 <seg> Go čovek bio je vezan liscama za pisači sto dok se **mlada žena** natrčila iznad njega i kenjala po njegovom telu . </seg>

doc#15 <seg> Video je njenu čistu beonjaču kakva se nalazi samo kod primitivnih , posve **mladih žena** , i njene osvetljene zenice kao od topaza . </seg>

doc#20 <seg> Zbunjeno i nevesto **mlada žena** otpočinje razgovor , a onda , ostavljajući po strani svaki obzir i svaki pokušaj veštine , počinje da kazuje u čemu je stvar . </seg>

doc#20 <seg> Da bi se izmakla , devojka se usturi što je mogla više na stolici , a **mlada žena** kleče i celim gornjim delom tela pade na njena kolena . </seg>

doc#20 <seg> Često im dolazi Divna , njena najbliža rodica i vršnjakinja , **mlada žena** poznatog lekara Josifoviča , njoj su uhapsili muža i devera . </seg>

doc#21 <seg> Ali noge **mlade žene** , ni suviše velike ni suviše male , nekako izdvojene i same u svom skloništu , nisu mirovale jednog trena , niti su dopuštale njenoj obući da miruje . </seg>

doc#21 <seg> A za sve to vreme , celo telo **mlade žene** bilo je i ostalo nepomično . Pravo i mirno držanje devojke sa dobrim i strogim vaspitanjem . </seg>

<seg> Da parte dei cosiddetti comandanti di blocco , il cui compito era mantenere l'ordine nei padiglioni , così come da parte della polizia del lager , costituita in genere da giovani donne che si occupavano della disciplina , ci si aspettava una completa collaborazione . </seg>

<seg> Mi sono girato e ho visto una giovane donna sorridente . </seg>

<seg> In tutto quattro , di cui la più piccola probabilmente scattata ancora prima della guerra : una donna così giovane , con un bel sorriso , in una veste leggera . </seg>

<seg> Un uomo nudo e ammanettato alla scrivania e una giovane donna sopra di lui che gli stava cagando addosso . </seg>

<seg> Vedevo quell'iride pura , come si può trovare solo nelle più giovani fra le donne primitive , e le sue pupille luminose come topazi . </seg>

<seg> La giovane donna cominciò a parlare con tono agitato ed inesperto , poi , messi da parte ogni ritengo ed ogni tentativo di destrezza affaristica , cominciò a dire di che cosa si trattava . </seg>

<seg> Per scostarsi , la ragazza si ritrasse quanto più in alto poté sulla sedia , ma la giovane donna si inginocchiò e con tutta la parte superiore del corpo cadde sulle sue ginocchia . </seg>

<seg> Spesso viene da loro Divna , intima congiunta e sua coetanea , la giovane moglie del noto dottor Josifovitch , cui hanno arrestato il marito e il cognato . </seg>

<seg> Ma i suoi piedi , né troppo grandi né troppo piccoli , in qualche modo indipendenti nel loro rifugio , non stavano fermi un minuto , né davano pace alle sue calzature . </seg>

<seg> E nel frattempo il corpo della giovane donna era e rimaneva immobile : il portamento eretto e rilassato di una ragazza beneducata . </seg>

PARALLEL CONCORDANCE

SerbitaCor3_sr

CQL [tag="ADJ"][lemma="žena" & tag="NOUN"] • 2,675
216.73 per million tokens • 0.0022%

filter mlad žena • 273
22.12 per million tokens • 0.0022%

- doc#2 <seg> Od takozvanih blok-komandanata, koji su se sturali o održavanju reda u paviljonima, kao i od logorskih policajaca, uglavnom mladih žena, koje su brinule o disciplini, očekivala se puna saradnja. </seg>
- doc#4 <seg> Okrenuo sam se i ugledao nasmejanu mladu ženu. </seg>
- doc#5 <seg> Ukupno četiri, od kojih je najmlađa verovatno slikana još pre rata: tako mlada žena, lepog osmeha, u cicanjoj haljini. </seg>
- doc#11 <seg> Go čovek bio je vezan listicama za писаči sto dok se mlada žena natrčila iznad njega i kenjala po njegovom telu. </seg>
- doc#15 <seg> Video je njenu čistu beonjaču kakva se nalazi samo kod primitivnih, posve mladih žena, i njene osvetljene zenice kao od topaza. </seg>
- doc#20 <seg> Zburjeno i nevesto mlada žena otkočinje razgovor, a onda, ostavljajući po strani svaki obzir i svaki pokušaj veštine, počinje da kazuje u čemu je stvar. </seg>

- <seg> Da parte dei cosiddetti comandanti di blocco, il cui compito era mantenere l'ordine nei padiglioni, così come da parte della polizia del lager, costituita in genere da giovani donne che si occupavano della disciplina, ci si aspettava una completa collaborazione. </seg>
- <seg> Mi sono girato e ho visto una giovane donna sorridente. </seg>
- <seg> In tutto quattro, di cui la più piccola probabilmente scattata ancora prima della guerra: una donna così giovane, con un bel sorriso, in una veste leggera. </seg>
- <seg> Un uomo nudo e ammanettato alla scrivania e una giovane donna sopra di lui che gli stava cagando addosso. </seg>
- <seg> Vedeva quell'inde pura, e come si può trovare solo nelle più giovani fra le donne primitive, e le sue pupille luminose come topazi. </seg>
- <seg> La giovane donna cominciò a parlare con tono agitato ed inesperto, poi, messi da parte ogni itegno ed ogni tentativo di destrezza affaristica, cominciò a dire di

PARALLEL CONCORDANCE

SerbitaCor3_sr

CQL [tag="ADJ"][lemma="žena" & tag="NOUN"] • 2,675
216.73 per million tokens • 0.0022%

filter mlad žena • 273
22.12 per million tokens • 0.0022%

COLLOCATIONS

BASIC ADVANCED ABOUT

Attribute? lemma Range? -5 -4 -3 -2 -1 KWIC 1 2 3 4 5

Custom range

Minimum frequency in corpus? 5

Minimum frequency in given range? 3

Show functions?

T-score

MI

MI3

log likelihood

min. sensitivity

LogDice

MI log₁

GO

PARALLEL CONCORDANCE

SerbitaCor3_sr

CQL [tag="ADJ"][lemma="žena" & tag="NOUN"] • 2,675
216.73 per million tokens • 0.0022%

filter mlad žena • 273
22.12 per million tokens • 0.0022%

Collocations

CHANGE CRITERIA BACK TO CONCORDANCE

	Lemma	Cooccurrences ?	Candidates ?	T-score	MI	LogDice ↓
1	<input type="checkbox"/> udat	4	95	2.00	10.89	8.48 ...
2	<input type="checkbox"/> rodbina	3	282	1.73	8.91	7.47 ...
3	<input type="checkbox"/> sirot	3	615	1.72	7.78	6.79 ...
4	<input type="checkbox"/> dvadeset	6	1,931	2.43	7.13	6.48 ...
5	<input type="checkbox"/> suviše	3	1,343	1.71	6.66	5.93 ...
6	<input type="checkbox"/> devojka	6	3,976	2.41	6.09	5.53 ...
7	<input type="checkbox"/> dete	4	2,613	1.97	6.11	5.51 ...
8	<input type="checkbox"/> lep	7	4,785	2.61	6.05	5.50 ...
9	<input type="checkbox"/> naročito	3	1,976	1.71	6.10	5.45 ...
10	<input type="checkbox"/> skoro	3	2,082	1.71	6.03	5.38 ...

	Lemma	Cooccurrences ?	Candidates ?	T-score	MI	LogDice ↓
11	<input type="checkbox"/> dečak	3	2,306	1.70	5.88	5.25 ...
12	<input type="checkbox"/> tu	11	9,518	3.25	5.71	5.20 ...
13	<input type="checkbox"/> muž	3	2,750	1.70	5.62	5.02 ...
14	<input type="checkbox"/> uzeti	4	4,036	1.96	5.49	4.93 ...
15	<input type="checkbox"/> spavati	3	2,963	1.69	5.52	4.92 ...
16	<input type="checkbox"/> telo	4	4,149	1.95	5.45	4.89 ...
17	<input type="checkbox"/> čiji	3	3,216	1.69	5.40	4.82 ...
18	<input type="checkbox"/> godina	10	14,411	3.06	4.97	4.48 ...
19	<input type="checkbox"/> svoj	21	37,364	4.40	4.67	4.19 ...
20	<input type="checkbox"/> lice	6	10,849	2.35	4.64	4.14 ...

Rows per page: 20 1-20 of 78

Rows per page: 10 1-10 of 273

CQL [lemma="ratnik|vojnik"] • 1.766
143.06 per million tokens • 0.014%

align ↻ ⓘ ☆

CHANGE CRITERIA

BASIC **ADVANCED** ABOUT

Search in
Srpski

Query type

simple
lemma
phrase
word
character
CQL

CQL

[lemma="ratnik|vojnik"]

Insert

[] () < > " " & \ | ~ #

TAGS CQL BUILDER

Default attribute?

word

Subcorpus?

none (the whole corpus) 🔒 +

where

Italian

does contain

Query type

simple
lemma
phrase
word
character
CQL

CQL

[lemma="soldato|guerriero"]

Insert

[] () < > " " & \ | ~ #

TAGS CQL BUILDER

Default attribute?

word

✓ Filter out untranslated segments?

[lemma="ratnik|vojnik"]

[lemma="soldato|guerriero"]

☰ ☱ ☲ ☳ ☴ ☵ ☶ ☷ +

① doc#0	<seg> Prezir je samo moj, dodatak koji upisujem u uverenosti da sada, daleko od novog rata, bolje razumem stari, iako nikada nisam razumeo zašto bi neko poželeo da baca čokoladu pod noge vojnika koji marširaju. </seg>
① doc#0	<seg> Na nekim pločnicima još uvek su ležali ubijeni vojnici . </seg>
① doc#0	<seg> U vojsci sam, stoga, bio omiljen među starešinama a omrznut među vojnici ma. </seg>
① doc#0	<seg> Sredinom sedamdesetih, međutim, kada sam bio u vojsci, video sam tu omašku sistema, koji je trebalo nepogrešivo da deluje, kao rajski dar mladom čoveku koji nije verovao u taj sistem i tako se našao u situaciji da bude vojnik bez stvarnih vojničkih obeležja. </seg>
① doc#0	<seg> Pisao sam o tome roditeljima, i od majke dobio pismo u kojem je, onim svojim ujednačenim krupnim slovima, napisala da u vojsci treba biti vojnik , u pekari pekar, na plaži plivač, u dvorištu baštovan. </seg>
① doc#0	<seg> Zapušteni i, bradati vojnici pomno su razgledali naša dokumenta, tražili cigarete, grickali travke i pljuvali. </seg>
① doc#2	<seg> Vrata se otvaraju, leševi ispadaju, nemački vojnici skreću poglede, srpski zatvorenici počinju istovar. </seg>
① doc#2	<seg> Prethodno sakupljeni u raznim prihvatnim logorima i zatvorima, odvođeni su na streljanje u manjim i većim grupama, najčešće u znak odmazde za ubijene nemačke vojnike . </seg>
① doc#2	<seg> Gecu i Majeru, verujem, ne bi to smetalo, mislim na tvrdoću poda ili daske, oni su bili vojnici naviknuti na ratne nelagodnosti, i mogli su da utonu u san na svakom mestu, u šoferškoj kabini, na lednini ili u jarku, premda je Gec, a i Majer, najviše voleo da se pokrije perinom. </seg>
① doc#2	<seg> Treći je bio dvojav: u njemu sami istovremeno bio i Gec i Majer, andeo smrti i vozač, vojnik i prost čovek, prividni spasitelj i stvarni izvršilac. </seg>

☰ ☱ ☲ ☳ ☴ ☵ ☶ ☷ +

SerblitaCor3_it

<seg> Il disprezzo è tutto mio, un' aggiunta che le attribuisco adesso, lontano dalla nuova guerra, convinto di comprendere meglio quella vecchia, anche se non ho mai capito perché qualcuno dovrebbe voler buttare cioccolata sotto i piedi di soldati in marcia. </seg>
<seg> Su certi marciapiedi erano ancora distesi dei soldati uccisi. </seg>
<seg> Per questo nell' esercito ero benvenuto dai superiori, ma detestato dai soldati . </seg>
<seg> Alla metà degli anni settanta, tuttavia, quando ero nell' esercito, vedevo quel difetto del sistema che avrebbe dovuto essere infallibile, come un dono divino per un giovane che a quel sistema non credeva e si trovava così nella condizione di essere un soldato senza autentiche caratteristiche militari. </seg>
<seg> Lo scrissi ai miei genitori, e da mia madre ricevetti una lettera in cui, con quei suoi caratteri grandi e uniformi, mi scriveva che nell' esercito bisogna essere un soldato , nel forno un fornaio, sulla spiaggia un nuotatore, nell' orto un ortolano. </seg>
<seg> Soldati trasandati e barbuti controllavano accuratamente i nostri documenti, ci chiedevano sigarette, masticavano fili d' erba e sputavano. </seg>
<seg> Le porte si aprono, i cadaveri cadono fuori, i soldati tedeschi distolgono lo sguardo, i prigionieri serbi cominciano a scappare. </seg>
<seg> Dopo essere stati radunati in diversi campi di raccolta e prigionia, furono condotti alla fucilazione in gruppi più o meno numerosi, spesso per rappresaglia dopo l' uccisione di soldati tedeschi. </seg>
<seg> A Goetz e Meyer questo - cioè la durezza del pavimento o della tavola - non avrebbe dato fastidio: erano dei soldati avvezzi alle scomodità della guerra e riuscivano a sprofondare nel sonno in qualsiasi luogo, nella cabina di guida, su un prato o in un fosso, anche se a Goetz, ma anche a Meyer, piaceva soprattutto coprirsi con il piumino. </seg>
<seg> La terza vita era bicefal: in essa ero contemporaneamente sia Goetz che Meyer, l'angelo della morte e l'autista, il soldato e l'uomo semplice, il presunto salvatore e il reale liquidatore. </seg>

[lemma="ratnik|vojnik"]

[lemma="soldato|guerriero"]

PARALLEL CONCORDANCE

Search: SerbitaCor3_sr

CQL [lemma="ratnik|vojnik"] • 1,766
143.08 per million tokens • 0.014%

DocID	Serbian Text	Italian Text
doc#0	<seg> Prezir je samo moj, dodatak koji upisujem u uverenosti da sada, daleko od novog rata, bolje razumem stari, iako nikada nisam razumeo zašto bi neko poželeo da baca čokoladu pod noge vojnika koji marširaju. </seg>	<seg> Il disprezzo è tutto mio, un'aggiunta che le attribuisco adesso, lontano dalla nuova guerra, convinto di comprendere meglio quella vecchia, anche se non ho mai capito perché qualcuno dovrebbe voler buttare cioccolata sotto i piedi di soldati in marcia. </seg>
doc#0	<seg> Na nekim pliocinicima još uvek su ležati ubijeni vojnici . </seg>	<seg> Su certi marciapiedi erano ancora distesi dei soldati uccisi. </seg>
doc#0	<seg> U vojsci sam, stoga, bio omiljen među starešinama a omrznut među vojnici ma. </seg>	<seg> Per questo nell'esercito ero benvenuto dai superiori, ma detestato dai soldati . </seg>
doc#0	<seg> Sredinom sedamdesetih, međutim, kada sam bio u vojsci, video sam tu omašku sistema, koji je trebalo nepogrešivo da deluje, kao rajski dar mladom čoveku koji nije verovao u taj sistem i tako se našao u situaciji da bude vojnik bez stvarnih vojničkih obeležja. </seg>	<seg> Alla metà degli anni settanta, tuttavia, quando ero nell'esercito, vedevo quel difetto del sistema che avrebbe dovuto essere infallibile, come un dono divino per un giovane che a quel sistema non credeva e si trovava così nella condizione di essere un soldato senza autentiche caratteristiche militari. </seg>
doc#0	<seg> Pismo sam o tome roditeljima, i od majke dobio pismo u kojem je, onim svojim ujednačenim krupnim slovima, napisala da u vojsci treba biti vojnik , u pekari pekar, na plaži plivač, u divovštin baštovan. </seg>	<seg> Lo scrissi ai miei genitori, e da mia madre ricevetti una lettera in cui, con quei suoi caratteri grandi e uniformi, mi scriveva che nell'esercito bisogna essere un soldato , nel forno un fornaio, sulla spiaggia un nuotatore, nell'orto un ortolano. </seg>
doc#0	<seg> Zapušteni, bradati vojnici pomno su razgledali naša dokumenta, tražili cigarete, grickali travke i pljuvali. </seg>	<seg> Soldati trasandati e barbuti controllavano accuratamente i nostri documenti, ci chiedevano sigarette, masticavano fili d'erba e sputavano. </seg>
doc#2	<seg> Vrata se otvaraju, leševi ispadaju, nemački vojnici skreću pogledе, srpski zatvorenici počinju istovar. </seg>	<seg> Le porte si aprono, i cadaveri cadono fuori, i soldati tedeschi distolgono lo sguardo, i prigionieri serbi cominciano a scaricare. </seg>
doc#2	<seg> Prethodno sakupljeni u raznim prihvatnim logorima i zatvorima, odvođeni su na streljanje u manjim i većim grupama, najčešće u znak odmazde za ubijene nemačke vojnike . </seg>	<seg> Dopo essere stati radunati in diversi campi di raccolta e prigioni, furono condotti alla fucilazione in gruppi più o meno numerosi, spesso per rappresaglia dopo l'uccisione di soldati tedeschi. </seg>
doc#2	<seg> Gecu i Majeru, verujem, ne bi to smetalo, mislim na tvrdoću poda ili daske, oni su bili vojnici naviknuti na ratne nelagodnosti, i mogli su da utonu u san na svakom mestu, u Soferskoj kabini, na ledini ili u jarku, premda je Gec, a i Majer, najviše voleo da se pokrije perinom. </seg>	<seg> A Goetz e Meyer questo - cioè la durezza del pavimento o della tavola - non avrebbe dato fastidio: erano dei soldati avvezzi alle scomodità della guerra e riuscivano a sprofondare nel sonno in qualsiasi luogo, nella cabina di guida, su un prato o in un fosso, anche se a Goetz, ma anche a Meyer, piaceva soprattutto coprirsi con il piumino. </seg>
doc#2	<seg> Treći je bio divovlaj: u njemu sam istovremeno bio i Gec i Majer, andeo smrti i vozač, vojnik i prost čovek, prividni spasitelj i stvarni izvršilac. </seg>	<seg> La terza vita era bicefala: in essa ero contemporaneamente sia Goetz che Meyer, l'angelo della morte e l'autista, il soldato e l'uomo semplice, il presunto salvatore e il reale liquidatore. </seg>
doc#2	<seg> Nisam pritom dozvoljavao da me zavedu stinice, na primer: nedoumica da li su nemački vojnici nosili majice s kratkim rukavima ili plioču sa osnovnim podacima na lančicu oko vrata. </seg>	<seg> In quel caso non mi permettevo di essere distratto da certe sciocchezze, ad esempio: il dubbio se i soldati tedeschi indossassero magliette con le maniche corte o se portassero una piastrina con i loro dati appesa a una catenina attorno al collo. </seg>
doc#2	<seg> Međutim, u slučaju prvog problema, oni mogu da ukažu na nesumnjivo uspešnu saradnju sa zatvorenicima, koji nisu samo istovarivali kamione nego i zatrpavali leševe, što se izuzetno povoljno odrazilo na prisutne nemačke vojnike , tako da se tokom rada često mogao čuti njihov veseli žamor. </seg>	<seg> Tuttavia, rispetto al primo problema, potevano mettere in evidenza la loro, indubbiamente fittiva, collaborazione con i prigionieri che non solo scaricavano i camion, ma anche seppellivano i cadaveri, fatto che si rifletteva in modo eccezionalmente positivo sui soldati tedeschi presenti, tanto che durante il lavoro si potevano udire le loro voci allegre. </seg>
doc#2	<seg> Moram ovde ipak da napomenem da je moguće da je u slučaju Geca, ili možda Majera, Bog bio prisutniji nego što se obično misli, jer je Gec, ili možda Majer, samo zahvaljujući Božjoj volji, kako je umeo da kaže, preživeo eksploziju bombe koja je, negde na Istočnom frontu, ubila bar devet vojnika iz njegove čete. </seg>	<seg> Qui comunque devo accennare alla possibilità che nel caso di Goetz, o forse di Meyer, Dio fosse più presente di quanto non si pensi di solito, perché Goetz, o forse Meyer, solo grazie alla volontà divina, come era solito dire, era sopravvissuto all'esplosione di una bomba che, in qualche punto del fronte orientale, aveva ammazzato almeno nove soldati del suo reparto. </seg>
doc#2	<seg> Ljudi koji su upravljali tim vozilima, nastavio sam, prolazili su kroz specijalnu obuku, a često su se među njima, što je možda bio slučaj sa Gecom, ili Majerom, ili obojcom, nalazili vojnici koji su zbog povreda vraćeni s fronta. </seg>	<seg> Gli uomini che guidavano quei veicoli, ho continuato, avevano seguito un addestramento speciale, e spesso fra di loro, come forse nel caso di Goetz, o di Meyer, o di entrambi, si trovavano soldati che a causa di una ferita erano stati richiamati dal fronte. </seg>
doc#2	<seg> Trebalo je samo da odredi pravi trenutak, vreme kada će moći da se domogne jedne od njih, a najpogodnijim mu se učinio upravo onaj kada se priprema novi transport, i kada je većina oficira i vojnika zaokupljena održavanjem reda. </seg>	<seg> Doveva solo trovare l'occasione giusta per appropriarsi di una maschera, e quella più adatta gli sembrava il momento in cui si preparava un nuovo trasporto, quando la maggior parte degli ufficiali e dei soldati era impegnata a mantenere l'ordine. </seg>
doc#2	<seg> Adam je neko vreme petljao oko kaiševa i kopči, kliznuo preko zamiršenih tela bliže vratima, i tu je nastavio da skida masku, nekako mu je teže išlo nego kada ju je stavljao, tako da nije primetio kako čoveku u belo košulji prilazi nemački vojnik i udara ga kundakom u leđa. </seg>	<seg> Adam per un po' si ingarbugliò con i cinturini e i bottoni, scivolò oltre i corpi avviluppati verso l'apertura, e qui continuò a togliersi la maschera, era più difficile di quando l'aveva messa, così che non si accorse che all'uomo con la camicia bianca si era avvicinato un soldato tedesco che lo colpì alla schiena con il calcio del fucile. </seg>
doc#2	<seg> Kada ga je Adam napokon ugledao, vojnik je već podizao pušku prema njemu, i Adam odjednom shvati da ga vidi veoma jasno, ni traga od izmaglice, čak je mogao da razazna splet nitnih bora oko njegovih očiju, malo stisnutih zbog jakog sunca. </seg>	<seg> Quando Adam finalmente lo vide il soldato alzava già il fucile verso di lui e Adam a un tratto si accorse che lo vedeva molto chiaramente, nessuna traccia di nebbiolina, nessun'ombra addirittura a distinguere il reticolo di piccole rughe intorno ai suoi occhi, semichiusi a causa del sole accecante. </seg>
doc#2	<seg> Danas sam već bio Adam, komandant Andorfer, Gec i Majer, srpski zatočenik i nemački vojnik , nisam još mogao da budem tumač ljudskih duša, bez obzira što govorim o njima kao da ih svakodnevno srećem. </seg>	<seg> Quel giorno ero già stato Adam, il comandante Andorfer, Goetz e Meyer, il prigioniero serbo e il soldato tedesco, non potevo essere anche l'interprete delle anime umane, anche se parlo di loro come se le incontrassi ogni giorno. </seg>
doc#5	<seg> Jedan vojnik je, trgnuvši se u trenutku eksplozije, povredio prst na šnalu svog opasača. </seg>	<seg> Un soldato , trasalendo al momento dell'esplosione, si ferì a un dito sulla fibbia del cinturone. </seg>

Rows per page: 20 / 20 of 1,766

PARALLEL CONCORDANCE

SerbitaCor3_sr

CQL [lemma="srp.*"] • 1,109

89.85 per million tokens • 0.009%

CHANGE CRITERIA

BASIC **ADVANCED** ABOUT

Search in
Srpski

Query type

simple
lemma
phrase
word
character
CQL

CQL

[lemma="srp.*"]

Insert

[] { } < > * & \ | ~ #

TAGS

CQL BUILDER

Default attribute ?

word

where

Italian

does

contain

Query type

simple
lemma
phrase
word
character
CQL

CQL

[lemma="serb.*"]

Insert

[] { } < > * & \ | ~ #

TAGS

CQL BUILDER

Default attribute ?

word

[lemma="srp.*"]

[lemma="serb.*"]

Text types ?

SEARCH

≡ ≡ ER E ... M +

- doc#0 <seg> Pakovao sam ga na podu , klečeći , a onda sam se uspravio , prišao ormanu s knjigama i , sa mesta na kojem su počivalo otkako su snimljene , iza tomova Akademijnog Rečnika **srpsko-hrvatskoga** jezika , izvikao prašnjave , crvene kutje s trakama </seg>
- doc#0 <seg> Prijavila sam sebe i decu kao **srpske** izbeglice iz Nezavisne Države Hrvatske , i bili smo upućeni u Kruševac , gde su nas rasporedili u jedno od obližnjih sela . </seg>
- doc#0 <seg> Dečake sam zvala samo onim drugim , **srpskim** imenima , obukla ih u neupadljivu odeću , naučila ih da se krste . </seg>
- doc#0 <seg> Do tada sam se naslušala priča iz **srpskih** i albanskih usta , i samo sam želela da odem sa Kosova . </seg>
- doc#0 <seg> Dopalo mi se to i priči , premda nisam umeo sebi da objasnim kako dolazi do tog preloma , šta se slama i kuda odlaze reči , engleske ili **srpske** , svejedno . </seg>
- doc#0 <seg> Malo kasnije sam se vratilo i sve četiri trake gurnuo iza tomova Akademijnog Rečnika **srpskohrvatskoga** jezika , gde su ostale četnaest godina . </seg>
- doc#2 <seg> Vrata se otvaraju , leševi ispadaju , nemački vojnici skreću poglede , **srpski** zatvorenici počinju istovar . </seg>
- doc#2 <seg> Gec i Majer sedaju u kabinu kamiona , komandant logora ulazi u automobil , četiri nemačka stražara sprovode sedam **srpskih** zatorenika u njihov kamion </seg>
- doc#2 <seg> U logoru u kojem su radili Gec i Majer to je rešeno angažovanjem pomenutih sedam , ili pet , **srpskih** zatorenika . </seg>
- doc#2 <seg> Duše su , istina , izletele kada bi kamion stigao na odredište , mahnite od svežeg vazduha , ali tela su ostajala na dnu , ponekad tako zamršena , da su **srpski** zarobljenici tiho provali kroz zube dok su nastojali da raspletu udove i izukršane prste </seg>

≡ ≡ E ... M +

SerbitaCor3_it

- <seg> Stavo facendo i bagagli in ginocchio sul pavimento , quando mi sono alzato , mi sono avvicinato alla libreria e lì , da dietro i tomi del Vocabolario della lingua **serbo-croata** edito dall' Accademia , il posto dove si trovavano sin dal momento in cui erano stati registrati , ho estratto le polverose scatole rosse dei nastri </seg>
- <seg> Avevo dichiarato me stessa e i figli come profughi **serbi** dallo Stato indipendente croato , e ci hanno mandato a Kruševac , dove ci hanno poi destinato a un villaggio dei dintorni </seg>
- <seg> I ragazzi li chiamavo solo con i loro secondi nomi , quelli **serbi** , li vestivo in modo modesto , gli avevo insegnato a farsi il segno della croce </seg>
- <seg> Ero stufa di tutte quelle storie raccontate da bocche **serbe** e albanesi , e non vedevo l' ora di andarmene dal Kosova . </seg>
- <seg> Mi è piaciuta questa cosa del racconto , anche se non sapevo spiegarmi come si giunge a quella frattura , che cosa si spezza e dove vanno le parole , inglesi o **serbe** , fa lo stesso </seg>
- <seg> In seguito tornai e spinsi tutti e quattro i nastri dietro i tomi del Vocabolario della lingua **serbo-croata** edito dall' Accademia , dove rimasero per quattordici anni . </seg>
- <seg> Le porte si aprono , i cadaveri cadono fuori , i soldati tedeschi distolgono lo sguardo , i prigionieri **serbi** cominciano a scaricare </seg>
- <seg> Goetz e Meyer si siedono nella cabina del camion , il comandante del campo sale in automobile , quattro guardie tedesche scortano i sette prigionieri **serbi** al loro camion </seg>
- <seg> Nel lager in cui lavoravano Goetz e Meyer la questione era stata risolta impiegando i suddetti sette , o cinque , prigionieri **serbi** . </seg>
- <seg> Le anime , in realtà , volavano via quando il camion giungeva a destinazione , inebriate dall'aria fresca , ma i corpi rimanevano sul fondo , talvolta così aggrovigliati fra loro , che i prigionieri **serbi** impiccavano fra i denti mentre cercavano di districare le membra e le dita avviluppate </seg>

CQL [lemma="srp.*"][tag!="PUNCT"]{,3}[lemma="držav.*"] • 1.109
89.65 per million tokens • 0.009%

CHANGE CRITERIA

BASIC ADVANCED ABOUT

Search in Srpski

Query type

- simple
- lemma
- phrase
- word
- character
- CQL**

Insert [] { } <> ** & \ | ~ #

Default attribute? word

where Italian

does contain

Query type

- simple
- lemma
- phrase
- word
- character

Insert [] { } <> ** & \ | ~ #

Default attribute? word

[lemma="srp.*"] [tag!="PUNCT"]{,3} [lemma="držav.*"]

Text types? v

SEARCH

<p>doc#0 <seg> Prijavila sam sebe i decu kao srpske izbeglice iz Nezavisne Države Hrvatske , i bili smo upučeni u Kruševac , gde su nas rasporedili u jedno od obližnjih sela </seg></p> <p>doc#6 <seg> Tamo je Josip Silić u ime mrtvog poglavnika potpisao sporazum o zajedničkom obranaru Brozovog režima i stvaranju nezavisne srpske i hrvatske države na Balkanu. </seg></p> <p>doc#166 <seg> To se ogleda u organizaciji prve srpske države </seg></p> <p>doc#166 <seg> U ovom pogledu , mi načelno ne idemo dalje , no što je već srpski narod izrekao u prvju srpskoj državi t j. mi želimo isti pogled na opštinu , na sud , na upravu okruga kao i na vrhovnu upravu. </seg></p> <p>doc#168 <seg> Mislio se šta više , da je omladini samo , firma " duhovno jedinstvo , a da ona i misli i radi da srpski narod politično oslobodi od tuđinskih vlada i ujedini u jednu srpsku državu </seg></p> <p>doc#168 <seg> G. Jovanović na protiv , tvrdio je , da srpska omladina pod srpskim jedinstvom razume sve Srbe-ma gde oni bili , od Sv. Andreje pa do ... dokle ? - to nam g. Vladimir nije kazao , i niti on , niti je iko iz omladine mogao to kazati određeno , jer se običnom pameću ne može pojmiti , kako se od Sv. Andreje pa ne znam dokle može sklopiti jedna srpska država . </seg></p> <p>doc#168 <seg> Dalje vidimo , da jedan , i to najznačajni deo te omladine - Srpska narodna stranka u Ugarskoj - i teorijski i praktično zastupa načelo federacije , - načelo koje vodi srpski narod ili u savez istočnih naroda , ili u savez jugoslavenski , ali nikako ne u jednu srpsku državu . </seg></p>	<p>doc#0 <seg> Avevo dichiarato me stessa e i figli come profughi serbi dallo Stato indipendente croato , e ci hanno mandato a Kruševac , dove ci hanno poi destinato a un villaggio dei dintorni. </seg></p> <p>doc#6 <seg> Dove a nome del morto " duce " Josip Silić sottoscrisse l'intesa sul comune progetto di rovesciamento del regime di Broz e sulla creazione dello stato indipendente serbo e croato nei Balcani. </seg></p> <p>doc#166 <seg> Ne offre un saggio l'organizzazione del primo stato serbo [Cfr . La Serbia in Oriente , cap . IV] </seg></p> <p>doc#166 <seg> Sotto quest'aspetto in linea di principio non andiamo oltre quanto il popolo ha già espresso nel primo stato serbo , rivendichiamo cioè la medesima concezione della comune , della giustizia , dell'amministrazione circondariale come pure dell'amministrazione suprema . </seg></p> <p>doc#168 <seg> Si è pensato , anzi , che per la Gioventù l'unità spirituale fosse soltanto un pretesto , e che essa in realtà pensasse e agisse nel senso di liberare politicamente il popolo serbo dal dominio straniero per unirlo in uno stato serbo </seg></p> <p>doc#168 <seg> Il sig . Jovanović , di contro , sostiene che la Gioventù serba concepiva l'unità in rapporto a tutti i Serbi , ovunque si trovassero : dalla corona di Sant'Andrea a fin dove ? Questo il sig . Vladimir non ce l'ha detto , nè poteva dirlo con precisione alcun esponente della Gioventù , essendo inconcepibile per il senso comune che si possa mettere insieme uno stato serbo dall'Ungheria a chissà dove . </seg></p> <p>doc#168 <seg> Vediamo ancora che del loro movimento una parte , la più forte (il Partito nazionale serbo in Ungheria) , sostiene tanto nella teoria quanto nella pratica il principio federativo , principio che conduce il popolo serbo o ad una lega di popoli orientali , o ad una lega jugoslava [Cioè dei popoli slavi del sud (jug = sud)] , ma in nessun modo ad uno stato serbo [Nelle due pagine di testo (tormentate dalla censura) qui omesse , Marković descrive le manovre diplomatiche e i relativi insuccessi della politica " gran-serba " negli anni ' 60 e ' 70 del sec . XIX] (. . .) </seg></p>
---	---

[word=","][tag!="DET.*"][tag="NOM"]

https://noske.jerteh.rs/#concordance?corpname=SerbltaCor3_it&tab=advanced&queryselector=cql&attrs=word...
CONCORDANCE SerbltaCor3_it
CQL [word=","][tag!="DET.*"][tag="NOM"] • 106,799
8,133.55 per million tokens • 0.81%

	Left context	KWIC	Right context
1	doc#0 è rispetto agli apparecchi attuali , ha detto , e intanto sfiorava tutta una serie di nuovi modelli giapponesi	, in effetti	non si poteva usare un altro termine . Mi ha dato il suo biglietto da visita . Per ogni evenienza , ha detto ,
2	doc#0 non si poteva usare un altro termine . Mi ha dato il suo biglietto da visita . Per ogni evenienza , ha detto	, nel caso	cambiassi idea . Ricordava anche le bobine dei nastri , che non aveva il permesso di toccare , a parte qu
3	doc#0 , nel caso cambiassi idea . Ricordava anche le bobine dei nastri , che non aveva il permesso di toccare	, a parte	quelle vuote , di plastica nera o trasparente , che qualche volta , questo gli era concesso , faceva rotolar
4	doc#0 idea . Ricordava anche le bobine dei nastri , che non aveva il permesso di toccare , a parte quelle vuote	, di plastica	nera o trasparente , che qualche volta , questo gli era concesso , faceva rotolare sul pavimento . Di una
5	doc#0 iudere le serrature . Ho piegato la lista delle cose che avevo messo in valigia - indumenti , asciugamani	, alcuni libri	, pantofole , oggetti da toilette - e l ' ho infilata fra le carte con gli indirizzi e i numeri di telefono nei portaf
6	doc#0 isse dei nastri . Non li toccavo da quattordici anni , se non si considera l ' ultima tinteggiatura delle pareti	, sette anni	fa , quando avevo tolto tutti i libri dagli scaffali , spolverandoli a uno a uno con uno straccio morbido e sc
7	doc#0 zzo alla stanza , sotto il lampadario avvolto in un sacco di plastica . Anche se non ero ancora andato via	, in realtà	sono tornato indietro per loro , ho pensato mentre sollevavo la parte superiore della giacca , li inserivo fr
8	doc#0 cca , li inserivo fra le falde del tessuto e li coprivo con le maniche ripiegate . Quattordici anni fa , anzi no	, sedici anni	fa , è morto mio padre . È morto in fretta , in un battito di ciglia , come diceva mia madre , anche se io er
9	doc#0 fra le falde del tessuto e li coprivo con le maniche ripiegate . Quattordici anni fa , anzi no , sedici anni fa	, è morto	mio padre . È morto in fretta , in un battito di ciglia , come diceva mia madre , anche se io ero convinto c
10	doc#0 o convinto che stesse morendo pian piano da anni , e che la morte l ' avesse infettato nell ' istante in cui	, quarant '	anni prima , si era trovato dietro al filo spinato del lager tedesco per ufficiali prigionieri . Mia madre ,
11	doc#0 di il destino come una scena pastorale dove , in disparte , stanno in agguato spiriti malvagi . No , dicevo ,	, esistono figli	che legano un uomo ai momenti critici , quando l ' anima cede , e la vita , dopo , è solo lo srotolamento c
12	doc#0 cede , e la vita , dopo , è solo lo srotolamento della bobina , finché il filo , giunto alla fine , tira e strappa	, non c	' è altra parola , l ' anima dalla sua logora dimora . Gli amici scuotevano la testa , mia madre aggiungeva
13	doc#0 , è solo lo srotolamento della bobina , finché il filo , giunto alla fine , tira e strappa , non c ' è altra parola	, l '	anima dalla sua logora dimora . Gli amici scuotevano la testa , mia madre aggiungeva grappa nei bicch
14	doc#0 e , tira e strappa , non c ' è altra parola , l ' anima dalla sua logora dimora . Gli amici scuotevano la testa	, mia madre	aggiungeva grappa nei bicchierini , le donne portavano dalla cucina piccoli chifel [Panini a forma di mez
15	doc#0 ranzo , davanti a me stava un foglio su cui il giorno prima avevo scritto " Mia madre : vita " , davanti a lei	, sui piedini	di metallo impigliati nella tovaglia all ' uccinetto , stava il microfono , le bobine giravano a vuoto , e io fiss
16	doc#0 te incassati sotto le sopracciglia . Suppongo che adesso sia quel silenzio a farmi paura . Per prima cosa	, in realtà	mi hanno spaventato le sue parole . Erano due anni che non sentivo la mia lingua , non potevo certo ser
17	doc#0 telefono , sussultava quando suonava il campanello della porta . Avevo disegnato una stella a sei punte	, due triangoli	incrociati , in un angolo del foglio . Non sapevo che cosa dirle . Non sapevo dove le cose iniziano , dove
18	doc#0 cia , che nel frattempo ho perduto , che le parole possano compensare tutto . Questo le farebbe piacere ,	, questa perdita	di fiducia nelle parole . Ogni fiducia è buona , diceva , ma chi non sa tacere non può sperare di trovare c
19	doc#0 del magnetofono . Non è il silenzio quello che ci fa paura , ma ciò che segue : l ' ineluttabilità della scelta	, l '	impossibilità di cambiare , l ' inconfutabilità del tempo , l ' ordinamento delle cose nell ' universo . Le bob
20	doc#0 enzio quello che ci fa paura , ma ciò che segue : l ' ineluttabilità della scelta , l ' impossibilità di cambiare	, l '	inconfutabilità del tempo , l ' ordinamento delle cose nell ' universo . Le bobine ricominciano a girare . Il s

Rows per page: 20 1-20 of 106,799 1 / 5,340

Dalje ideje

- `[tag="ADJ" & lemma=".*ski"]{2} [tag="NOUN"]`
- `<seg>[tag="VERB"]`
- `[tag="V.*"]{2}[lemma="zakon"]` within `<seg/>`
`[tag="V.*"]{3}[lemma="legge"]` within `<seg/>`
- kreiranje potkorpusa
 - pisaca
 - prevodilaca

AN ITALIAN-SERBIAN SENTENCE ALIGNED PARALLEL LITERARY CORPUS

78 – 91

Saša Moderc and Ranka Stanković and Aleksandra Tomašević and Mihailo Škorić

Keywords: Aligned corpus, parallel corpus, Serbian, Italian, literature.

Abstract

Saša Moderc

University of Belgrade - Faculty of Philology

Ranka Stanković, Aleksandra Tomašević, Mihailo Škorić

University of Belgrade - Faculty of Mining and Geology

AN ITALIAN-SERBIAN SENTENCE ALIGNED PARALLEL LITERARY CORPUS

Abstract. This article presents the construction and relevance of an Italian-Serbian sentence-aligned parallel corpus, delving into the aligned sentences in order to facilitate effective translation between the two languages. The parallel corpus serves as a valuable resource for language experts, researchers, and language enthusiasts, fostering a deeper understanding of linguistic nuances and cultural expressions. By bridging the gap between Serbian and Italian, this corpus opens new avenues for cross-cultural communication and collaboration, and ultimately contributes to the improvement of language-related applications and studies. In this paper we present the methodology of corpus building, statistics on corpus content, availability, sample queries and plans for future research.

Keywords. Aligned corpus, parallel corpus, Serbian, Italian, literature.

[https://www.ncd.
matf.bg.ac.rs/issu
es/43/09.pdf](https://www.ncd.matf.bg.ac.rs/issues/43/09.pdf)

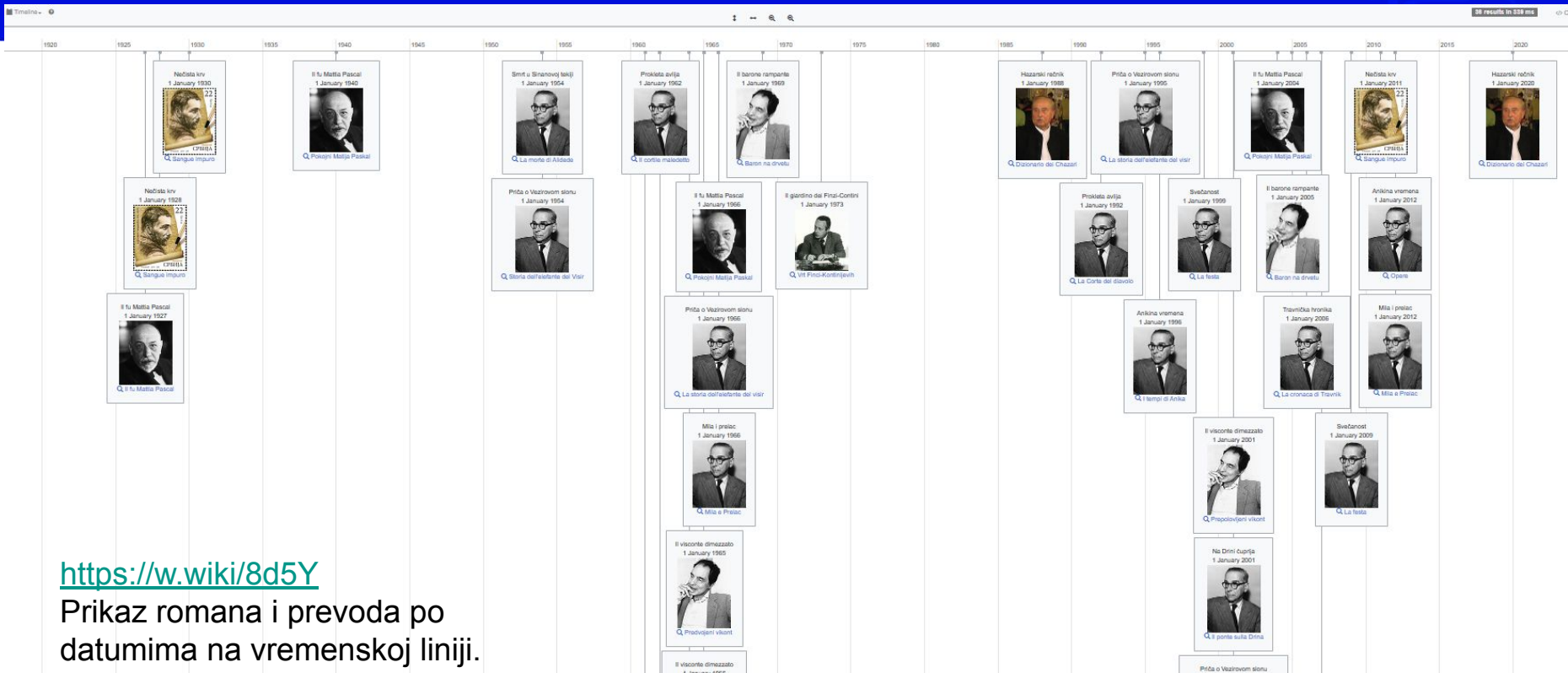
Linkujemo se...

Prevedi sa italijanskog na srpski i njihovi prevodioci.

<https://w.wiki/8d5J>

- ▶ |||| Signora Ava
- ▲ |||| Illazioni su una sciabola
 - ▲ |||| Nagađanja o jednoj sablji
 - |||| Aleksandar V. Stefanović
- ▶ |||| Il treno dell'ultima notte
- ▲ |||| La tentazione di essere felici
 - ▲ |||| Sitnice koje život znače
 - |||| Gordana Subotić
- ▶ |||| Il manoscritto dell'imperatore
- ▶ |||| Menzogna e sortilegio
- ▲ |||| Come un respiro
 - ▲ |||| Poput daha
 - |||| Saša Moderc
- ▲ |||| Sorelle Materassi
 - ▲ |||| Sestre Materasi
 - |||| Frano Nakić Vojnović
- ▲ |||| Ragazzi di vita
 - ▲ |||| Iskusni momci
 - |||| Gordana Subotić
- ▶ |||| Teorema
- ▶ |||| Il diavolo sulle colline
- ▶ |||| La bella estate
- ▶ |||| La casa in collina
- ▶ |||| Una vita violenta
- ▶ |||| Acqua amara

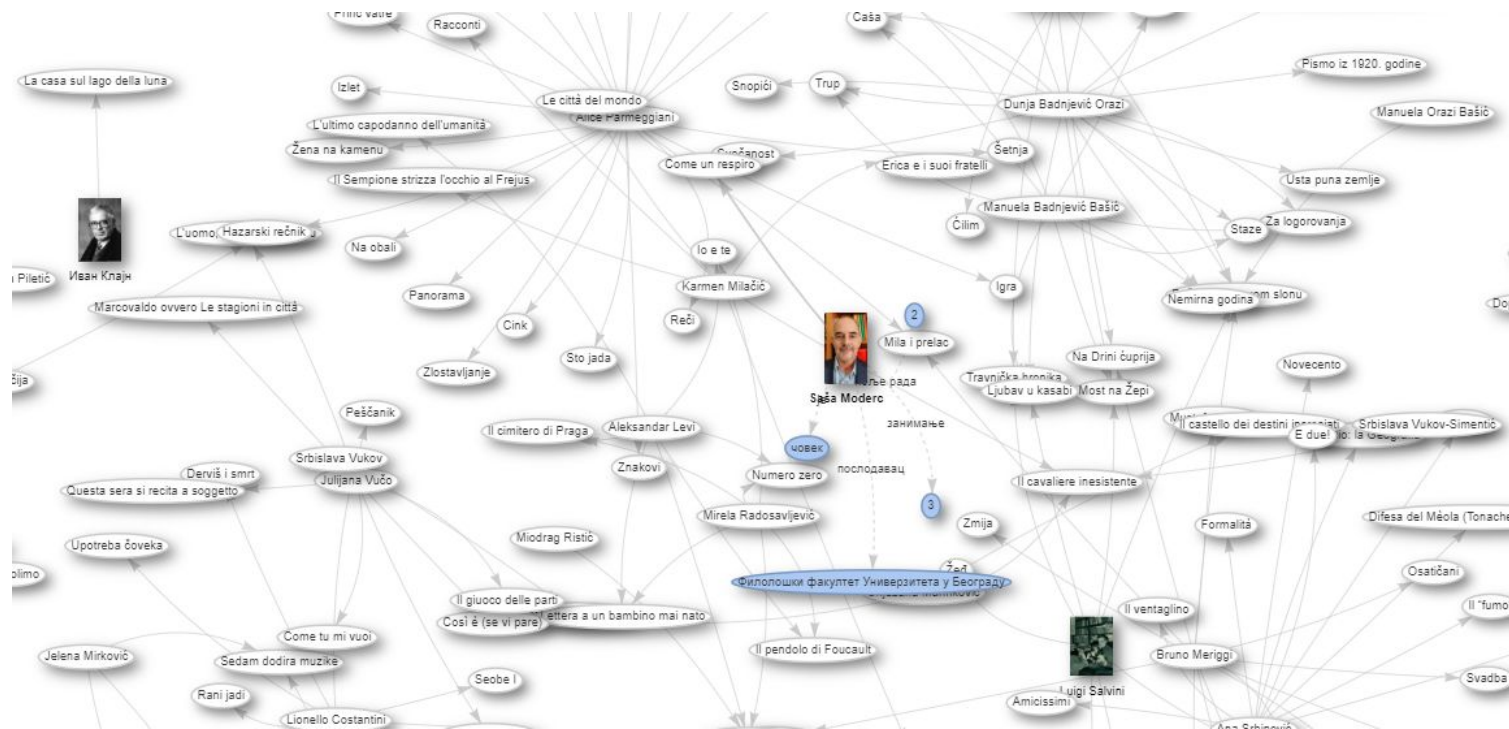
Linkujemo se...



<https://w.wiki/8d5Y>

Prikaz romana i prevoda po datumima na vremenskoj liniji.

Linkujemo se...



Prikaz prevodioca i dela koje je preveo.

<https://w.wiki/8eJt>

Dalji koraci

- Dopuna romana
 - još tridesetak u pripremi
 - tagiranje drugim tagerima (videti koji bi bio najtačniji i prigodniji)
- Obeležavanje imenovanih entiteta
 - srpski
 - italijanski
- Projektne aktivnosti
 - kulturne specifičnosti u jeziku, istraživanja o transkripciji imena kroz vreme, običaja,... kako se usvajaju u drugim jezicima
- Komparativne analize
- Podizanje vidljivosti

Hvala na pažnji!

moderc.sasa@gmail.com

ranka@rgf.rs

<https://jerteh.rs/>

<https://tesla.rgf.bg.ac.rs/>

**Истраживање спроведено уз подршку Фонда за науку
Републике Србије,
Број пројекта: 7276,**

Seminar JeRTeha
Beograd, 28. decembar 2023.